A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume I

Nahávandi (Kuháni) Lori Dialect

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume I

Nahávandi (Kuháni) Lori Dialect

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.
Vol I- Nahávandi (Kuháni) Lori Dialect
Author: Jami Guilani Shakibi, MD
With collaboration of Mr Manuchehr Bahiraei, PhD
With collaboration of Bahram Youssefi, AIA
All rights reserved for the Author
Nashville,USA 1988
First Edition 2016
Print by: amazon.com
Library of Congress Registration number TXu 1-994-001
ISBN-13: 978-1535258753

DEDICATED TO THE PEOPLE OF THE GREAT IRAN

ACKNOWLEDGEMENT:

I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

I would like to thank Mr. Manuchehr Bahiraei, PhD for his invaluable assistance in conducting this linguistic research work.

Great appreciation is due to Mr. Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

JGS

Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.
Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian. In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3.The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists "W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner.1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of "i" in a certain dialect a sentence is given in Persian for example "sib sabz ast". Then this sentence is translated in the target dialect.
2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
   The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language.** Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

á	as "a" in "are".// چون " آ " در " آب".
a	as "a" in "and.//. چون " ا " در " اسب"
b	as "b" in "bed".// . چون " ب " در " بز".
c	as "ch" in "cheese".// . چون " چ " در " چشم".
d	as "d" in "door".//. چون " د " در " دست".
e	as "e" in "end".//. چون " ا " در " امروز".
f	as "f" in "far".//. چون " ف " در " فرزند".
g	as "g" in "go".//. چون " گ " در " گل".
h	as "h" in "head".//. چون " ه " در " همه".
i	as "ee" in "see".//. چون " ی " در " تیغ".
j	as "j" in "jar".//. چون " ج " در " جنگ".
k	as "k" in "kill".//. چون " ک" در " کلم".
L	as "l" in "lip".//. چون " ل " در " لب".
m	as "m" in "man".//. چون " م " در " من".
n	as "n" in "name".//. چون " ن " در " نام".
o	as "o" in "door".//. چون " ا " در " اردک".
p	as "p" in "pie".//. . چون " پ " در " پدر".
q	as "r" in French "rose".//. چون " غ " در " غباد".
r	as "r" in Spanish "burro".//. چون " ر " در " روز".
s	as "s" in "sit".//. چون " س " در " سیم".
t	as "t" in "tea".//. چون " ت " در "تب ".
u	as "oo" in "hood".//. چون " و" در " توت".
v	as "v" in "very".//. چون " و " در " آوند".
w	as "sh" in "shoe".//. چون " ش " در " شب.
x	as "ch" in German "Buch".//. چون " خ " در " خواب".
y	as "y" in "yellow".//. چون " ی " درآغاز واژه ی " یک".
z	as "z" in "zebra".//. چون " ز " در " زور".
z'	as "j" in French "jolie".//. چون " ژ " در " آژند".

The following additional characters are used for correct pronunciation of the Lori Kuháni/Nahávandi Lori dialect

a"	Similar to "á " but longer.
ā	Similar to "a" but longer.
d'	As "th" in "the".
ə	Very short, inconspicuous "e", as "e" in "after".
$\ldots^{o,i,u}$	All superscript vowels should be pronounced very lightly and without stress or accent.
í	A long "i" ,as "ee" in "bee".
ń	Nasal "n" such as "n" in French "mon".ń
ŋ	Nasal "n" followed by "g" such as "ng" in English "doing".
ü	As "u" in French "mur".
ö	As "ö" in German "Löwe".
i	In Nahávandi Lori must be pronounced as English "i" ,such as "I" in "bit".
L, l	In Nahávandi Lori must be pronounced in such a way that the periphery of the tongue comes in contact with the palate.This is in contrast to the Persian "l" in which the tip of the tongue comes in contact with the palate and the periphery of the tongue is free of contact.
t'	As "th" in "thin.
v'	As "w" in "wide".
↑	Accent is shown by this mark,following the accented syllable.

Two vowels following each other must be pronounced as diphtong.

I- STUDY OF THE SOUNDS
VOWELS

1-a

Read:

qand *(sugar)*	-qan
boland*(high; loud)*	-bolan↑
pand*(advice)*	-pan
dast*(hand)*	-das,dass
hast*(it is)*	-hí,hissá↑
pahn*(wide)*	-pān
mibarad*(he carries)*	-māra↑;möra↑
tarsu*(coward)*	-tārsu↑
asb*(horse)*	-asp
palang*(leopard)*	-pelang↑; palang↑

2-á

Read:

ázád*(free)*	-ázád↑
árd*(flour)*	-árd
áb *(water)*	-ou
kár*(work)*	-kár
yád*(memory)*	-yá
nám*(name)*	-nom
ádam*(man;mankind)*	-ám; aəm
áwkár*(evident)*	-áwkár↑
wáh*(king)*	-wá
bád*(wind;air)*	-bád

3-i

Read:

bist(twenty)	-bís
piyáde*(foot-passenger; on foot)*	-píyáda↑

piw*(front)*	-píw
cidan*(to pick as flowers)*	-ciyye↑
mihmán*(guest)*	-meymo↑
did*(he saw)*	-diy
din*(religion; faith)*	-dín
panir*(cheese)*	-panír↑
Irán*(Iran)*	-Irán↑; Iro↑
zir *(under; beneath)*	-ziər
borid *(he cut.)*	-bori↑; borri(y) ↑
deh *(village)*	-deh
tiq *(blade; spike)*	-tiəq
bid*(willow; willow-tree)*	-bi
ciz *(thing; matter;material)*	-ciy,cíz
nim *(half)*	-ním; nesm
biwtar*(more)*	-bíwtāh↑;bíwte↑
niru *(power)*	-níru↑
dir *(late)*	-dir
izad *(god; deity)*	-izad↑
bive*(widow)*	-buya↑
zibá *(beautiful,pretty)*	-zibá↑; qawan↑
birun*(out;outside)*	-dar
digar (else,other)	-diyar↑
mimirad (he dies.)	-memíra↑
migirad (he catches, he takes)	-meyera↑, míre↑
Ardawir(name of men)	-Ardawir↑
miw(ewe)	-miəw
geriva (mountain)	-
Náhid (pure; name of men)	-Náhíd↑
wir (lion)	-wir

4-e

Read:

átew/átaw(fire)	-taw
zende (alive)	-zenna↑
wepew (louse)	-wew
jegar (liver)	-j^{i}yer↑

del (heart)	-del
behewt (paradise)	-behewt↑
kerm(worm)	-kerm
pezewk (physician;doctor)	-dögdör↑
gele (complaint)	-geleyi↑; gela↑
ábestan (pregnant; expecting)	-ouves ↑ (for animals);ewkam por↑ (for women)
did; bedid (He saw.)	-diy
Buwehr (Bushehr)	-Buwiər↑

5- o

Read:

goftan (to say)	-gote↑
wotor (camel)	-woter↑
mohr (a seal; signet)	-mo'r
xowk (dry)	-höwk
dahom(tenth)	-dahəm↑
anjoman (society; club)	-anjome↑
goráz (swine; hog)	-goráz↑
noh (nine)	-nö
ostoxán (bone)	-soxo↑; osoxo↑
bozorg (big; great)	-gap; bozerg↑
mozd (reward; salary)	-moz
goh(feces; shit)	-gü
gohar gem; nature; essence)	-göhar↑
por (full)	-por
pol(bridge)	-pül
farrox(auspicious)	-farrox↑
kodám?(which?)	-komí↑
moz'e (eyelashes)	-mez'a↑
nehoftan(to hide,conceal)	-qáyəm kede↑
Rostam(Rustam)	-Rostam↑; Rusam↑
Xosro(Khosro;Caesar;Cesar;Kaiser)	-Xosro↑
oftádan(to fall)	-oftov'e↑
Ostád(master craftsman)	-ussá↑
bordan(to carry)	-borde↑

sepordan(to deliver; confide)	-esporde↑
bon(base; root)	-bon

6- u

Read:

xuk (pig)	-xuk
dur (far)	-dür
xownud(happy; satisfied)	-xownud↑
bum (land)	-bum
gune (type)	-jur
kabutar (pigeon)	-kamutar↑; kaftar↑
Fereidun (Fereydoon)	-Fereydo↑
duw (last night)	-diwo↑; wo
gurxar(zebra)	-gorxar↑
huw (intelligence)	-huw
xub (good)	-xu
bustán(flower garden)	-buso↑
dorud(Hello,greetings)	-dərud↑
mur (ant)	-mürca↑;mürüja↑
dust (friend)	-dus
sotur (draft animal)	-cárvá↑
zur (force)	-zur
anbuh(crowd)	-
zud(quick; early)	-zü
tule (pup,cub)	-tula↑

7-ei (ai)

Read:

pei (foot)	-pei
kei?(when?)	-key?,kei?
peikar (body)	-peikar↑
Keikávus (Kaikavus)	-Keikáus↑
peimán(contract, pledge)	-peimo↑
peidá(evident, visible)	-píyá↑
peik(post, mail,messenger)	-peik

meigu(shrimp)	-məlax↑

8-ou (au)

Read:

nou (new)	-nu
jou(barley)	-jöu
berou/boro!	-barou↑!
bewou!(become!,be!)	-bu!
sougand(oath)	-sögan↑
rouqan(oil,grease, ghee)	-roqqo↑

9-Protheses

Read:

abru(eyebrow)	-öurü↑
espand (botany.see glossary)	-esban↑
aknun(now)	-hálá↑
espid(white)	-esbí↑
Afrásiyáb (Afrasiyab)	-Afrásiyá↑
owtor (camel)	-woter↑

Anaptyx

sepand (botany.see glossary)	-esban↑
wepew (louse)	-wew
sepid(white)	-esbí↑
konun(now)	-hálá↑; ise↑
doruq (a lie)	-doru↑
foruw (sale; selling)	-f^{o}ruw↑
fezáyad(It increases.It grows.)	-
sopordan(to confide in)	-esporde↑

Y AND V

Y

Read:

yár (friend; companion)	-yár
yáru (someone; a so-and-so)	-yáru↑
yávar (assistant)	-yávar↑;yovár↑
yuz (cheetah)	-yuz
yuq(yoke)	-yuq
yazdán(a god;guardian angel)	-yazdo↑
Yusof(Joseph)	-Yosef↑
áyad (He comes.)	-áya↑
páyad (It lasts.)	-poyi↑
dáye (wet-nurse;nanny)	-dáya↑
sáye(shade; shadow)	-sá
yáftan(to find)	-piyá kede↑; yáfte↑
dánáyán(the sages)	-donáyo↑
miyán(middle)	-miyo↑
miyáne(medium)	- mene↑
áyin(rites)	-oyín↑
piyáz(onion)	-piyáz↑
Homáyun(Homayun)	-Homáyo↑
payám(message)	-p^{i}yom↑
beryán(roasted)	-beryou↑
wiyár(furrow)	-hil
nariyán(stallion)	-nariyo↑
pariyán(fairies)	-pariyo↑
Ázarbáyján(Azerbaijan)	-Ázarbáyjo↑
Golpáygán(Golpaygan)	-Golpáyəgo↑
miguyad (She/He says.)	-mua

V

Read:

varzew(drill; exercise)	-varzew↑; vārjew↑
vazidan(to blow as wind)	-

áváz (sound; voice)	-áváz↑
dovist(200)	-döhes↑;duv'ís↑
ávardan(to bring)	-ouv'erde↑
piwvá(leader)	-píwvá↑
gováh(testimony)	-gavá↑
gáv(cow)	-göu

LIQUIDAE

R

Read:

rostan(to grow)	-roye↑
mard(a man)	-mārd
zar(gold)	-zar
suráx(hole)	-süláx↑
garmsir (hot region)	-garmsir↑
arzán(cheap)	-arzo↑
serke(vinegar)	-serka↑
borná(young)	-borná↑
hezár(1000)	-hezár↑
carx(wheel)	-carx
sorx(red)	-sörx
barf(snow)	-barf
darre(valley)	-dera↑
par(feather)	-par
barre(lamb)	-bəra↑
arre(saw)	-ara↑
ferib(hoax;deception)	-fərib↑
bar(fruit)	-bar
xar(donkey)	-xar
nar(male)	-nar
yávar(assistant)	-yov'ar↑;yávar↑
Bahrám(Bahram)	-Ba↑rom

L

Read:

lab (lip)	-lö
lisidan (to lick)	-lísíye↑
galu(throat)	-galu↑
kal (a sort of wild game)	-kal
almás (diamond)	-almás↑
Alborz(Alborz/Alburz mountain)	-Alborz↑
kaláq(a crow)	-qaláq↑
langar (anchor)	-laŋar↑
Balx (Balkh)	-Balx
páliz(farm; cucumber, melon farm)	-
sál(year)	-sál
lawkar(army)	-lawgar↑
gele (complaint)	-geleyi↑
pol(bridge)	-pül
cehel(40)	-cel
pahlu (side; flank)	-pa↑lü
pahlaván(hero;champion)	-pahləvo↑
malax(locust)	-məlax↑

THE NASALS

N

Read:

sang(stone)	-saŋ
anbár(storehouse)	-ammár↑
tewne (thirsty)	-tena↑;tewne↑
páwne (heel)	-páwna↑
taván(might; strength;power)	-tavo↑
xonb(jar)	-xoma↑
manew (character)	-manew↑
nam(moisture)	-nem

nám(name)	-nom
ástin(sleeve)	-bál
jawn(feast;festival)	-jawn
kandan(to slip out; to dig)	-kanne↑
rouqan(ghee; oil)	-roqqo↑
man(I)	-me
rouwan(light; lighted)	-ruwe↑

M

Read:

farmán(decree)	-fermo↑
kerm(worm)	-kerm
Damávand(Demavand)	-Damávan↑
bam (low eg voice)	-bam
xom(jar)	-xoma↑
som(hoof)	-söm
nam(moisture)	-nem
wekam(abdome;belly)	-ewkam↑
dom(tail)	-döm
bám(roof)	-bo
wám(supper)	-wom
mang(giddy)	-meŋ
ámadan(to come)	-omo-e↑
Hamedán(Hamedan)	-Hamado↑
rám(docile)	-rom
cawm(eye0	-caw;cew

(DIE VERSCHLUSSLAUTE)
A-The Gutturals
(Gutturalen Verschlusslaute)

K

Read:

kin;kine(revenge)	-kína↑
kabud(dark blue)	-kov'u↑
serke(vinegar)	-serka↑
karkas (vulture)	-karkas↑
xuk(pig)	-xuk
áwkár(evident)	-áwkár↑
wekáf (crack)	-ewkáf↑
xowk(dry)	-höwk
kaz'dom(scorpion)	-aqerou↑
tak(odd;single)	-tak
tarsnák(frightening)	-tarsnok↑
cakkow(hammer)	-cakow↑

G

Read:

gand(stench)	-gan
jegar (liver)	-j^{i}yer↑
sag(dog)	-sey
gusále(calf,young cow)	-gusála↑
garmá(heat)	-garmá↑
angowt(finger)	-kelek↑
ámuzgár(teacher)	- ámuzegár↑
barg(leaf)	-barg
gardan(neck)	-garde↑
gozawt(passed; traversed)	-gozawt↑
ágáh(alert)	-ágá↑
gorg(wolf)	-gorg
gorosne (hungry)	-gosna↑
dig(cooking-pot)	-diyá↑
rag(vein)	-rey

X

Read:

xár(low; humble)	-xár
toxm(seed)	-toxm

surāx (hole)	-sülāx↑
xub(good)	-xu
xers(bear (animal))	-xers
baxt(fate)	-baxt
xar(donkey)	-xar
xāne(house)	-hona↑
Xordād(Khordad)	-Xordād
xewt(mud-brick)	-xewt
nāxon(finger-nail)	-nāxü↑
daraxwidan(to shine)	-dəraxwiye↑
xowk(dry)	-höwk
ferāx(wide,expansive)	-fərāx↑
xawm(fury)	-xawm
yax(ice)	-yax
xuk(pig)	-xuk
duzax(hell)	-darak↑;duzax↑
xorwid(sun)	-xorwi↑
xāb(sleep)	-xou
xod(self)	-xo
xāhar(sister)	-xoār
xāstan(to wish;to want)	-hāsse↑

Q

Read:

laqzidan(to err; to slide)	-laqziye↑
duq (buttermilk)	-du
rouqan(oil;ghee)	-roqqo↑
maqāk (cavity)	-
morq(fowl;hen)	-morq
woqāl(jackal)	-waqāl
bāq(garden)	-bāq
barq(light;shining)	-barq
maqz(brain)	-maqz
qer (danceful movements;zarandeo)	-qer
qond(squatting)	-
riq(diarrhea; loose stool)	-riq

taqár(bucket)	-taqár↑
bozqále(kid; young goat)	-bozqála↑
waq(erect;stiff)	-waq

B-PALATALS
(Palatalen Verschlusslauten)

C

Read:

cawm(eye)	-caw
cupán(shepherd)	-cupo↑
hic(none;at all)	-hüc
catr(umbrella)	-catr
bacce(child)	-bacca↑
cap (left)	-cap
xarcang (crab)	-kerjeŋ↑
gac (gypsum)	-gac
cahár (four)	-cár

J

Read:

javidan(to chew)	-joiye↑
báj(tax)	-báj
xojaste(auspicious)	-xojessa↑
anjám(end)	-anjom↑
arj(value)	-arj
juje(chicken)	-j^{u}ja↑
panj(five)	-panj
táj(crown)	-táj
borj(tower)	-borj
jám(bowl)	-jom
jawn(feast)	-jawn
javán(young)	-javo↑

jegar(liver)	-j^{i}yer↑;jiyer↑
ján(soul;life)	-jo
jahan(world)	-jeho↑

C-THE LABIALS
(Labialen Verschlusslauten)

P

Read:

páre(torn)	-derresa↑
pahn(wide)	-pān
pis (freckled,mottled)	-lak o pis
puk(hollow)	-pük
asp(horse)	-asb,asp
sepáh(army)	-sepá↑
separ(shield)	-separ↑,espar↑
pestán(bosom)	-pesou↑
paz'morde(withered)	-pez'morda↑
xospidan(to sleep)	-
casp(glue)	-casp

B

Read:

bám(roof)	-bo
abru(eyebrow)	-öurü
bon(root)	-bon
xonb(jar)	-xoma↑
abr(cloud)	-öur
bibar(fruitless)	-bibar↑
tab(fever)	-töu
xáb(sleep)	-xou
anbár(storehouse)	-ammár
kolbe(hut)	-kola↑

nebard(fight)	-navard↑
ferib(hoax,deception)	-fərib↑
bárán(rain)	-báro↑
barak(a sort of cloth/fabric)	-
behtar(better)	-beta↑
bini(nose)	-pet
bozorg(big;great)	-bozerg↑
banafwe(violet)	-benöuwa↑
zabán(tongue)	-zou
birun(outside)	-dar
bárgáh(court;royal court)	-bárgá↑
biw(more)	-bíw
wabparre(butterfly; bat)	-wöupara↑
donb(tail)	-döm
tanbal(lazy)	-tammal↑

F

Read:

farr(splendour)	-far
kaf(lather)	-kaf
tof(spit;saliva)	-töf
báftan(to knit,weave)	-báfte↑
náf(navel)	-náf;náfe↑
haft(seven)	-haft
tafsidan(to heat and glow)	-
áfaridan(to create)	-áfariye↑
áfarin(bravo)	-áfari↑
derafw(banner)	-deröuw↑
áftáb(sunshine)	-aftou↑
fand(maneuver)	-fan
gusfand(sheep)	-gusbe↑
esfand(Harmala ruta)	-esban↑
sefid(white)	-esbí↑
ferewte(angel)	-ferewta↑
láf(bragging)	-láf
joft(mate;pair)	-jöft

táftan(to heat)	-táfte↑
Fereidun(Fereidune)	-Fereydo↑

D-THE DENTALS
(Dentalen Verschlusslauten)

T

Read:

tiq (blade; sword)	-tiq;tiəq
haft(seven)	-haft
baxt(fate)	-baxt
ast(he/she/it is.)	-hi
bist(20)	-bís
átaw(fire)	-taw
bot(idol)	-bot
kutáh(short)	-kutá
patyáre(malignant;vicious)	-patyáre↑
Hendustán(India)	-Henduso↑
rást(right)	-rás
bustán(flower garden)	-buso↑

D and D'

Read:

sud(profit)	-sud
rasid(She/he /it arrived.)	-rasiy↑
dandán(tooth)	-deno↑
duw(last night;shoulder)	-düw
dáne(seed)	-dona↑
goldán(flower-pot)	-goldo↑
bande(slave)	-banna↑
mozd(wage;reward)	-moz
dámád(bridegroom;son-in-law)	-domá↑
dast(hand)	-das

del(heart)	-del
dust(friend)	-dus
boland(high)	-bolan↑
helad,mihelad(he allows,he lets)	-milla↑
málad,mimálad (he rubs)	-memála↑
dez'(fortress)	-dez'
xerad(wisdom)	-xerad↑
haftád(70)	-haftád
kandan(to dig)	-kane↑;kanne↑
cand(some,a few)	-can
cand?(how much,how many?)	-cani↑?
gandom(wheat)	-ganəm↑
mard(man)	-mārd
izad(god;deity)	-izad↑
Ardawir(Ardeshir)	-Ardawir↑
ostád (master)	-usá↑
forud(down)	-f^{o}rud↑
jodá(separate)	-jodá↑

SIBILANTS
(Spiranten)

S

Read:

sotun(column,pillar,post)	-setü↑
separ(shield)	-separ↑;espar↑
Xosro(Khosro)	-Xosröu↑
xorus(rooster)	-xorus↑
gosast(it broke off)	-goses↑
soxan(word,speech)	-soxan↑
dás(sickle)	-dás
noxost(first)	-naxos
golestán(flower garden)	-gola↑so
asp(horse)	-asp

bas(enough)	-bas
risidan(to spin yarn etc)	-risiye↑
sorx(red)	-sörx
sang(stone)	-saŋ
xers(a bear)	-xers
setáre(star)	-ásáre↑
áheste(slowly)	-áhesa↑
gusále(calf;young cow)	-gusála↑
ásiyáb(water-mill)	-asiyou↑
se(three)	-se
kas(somebody)	-kas
sál(year)	-sál
sud(profit)	-sud
sepas(later;then)	-sepas↑
rást(right)	-rás
ásmán(sky)	-ásemo↑
bist(20)	-bís
tarsid(he was afraid.)	-tarses↑
sard(cold)	-sard
pesar(boy)	-pesar↑
istádan(to stand)	-vásov'e↑

W

Read:

xewt(mud-brick; block)	-xewt
riw(beard)	-ríw
mowt(fist)	-mowt
guw(ear)	-guw
wekár(hunting)	-ewkár↑
wekastan(to break)	-ewkese↑
awk(tear; tear-drop)	-awk
páwidan(to sprinkle)	-páwese↑
womordan(to count)	-ewmorde↑;womárde↑
wepew(louse)	-wew
dáwtan(to have;to own)	-dáwte↑
wáx(horn)	-wáx

wanidan(to hear)	-wenafte↑
wostan(to wash)	-wüwte↑
woqál(jackal)	-waqál↑
pawm(wool)	-pawm
wáne(comb; shoulder)	-wona↑
niw(fang; sting)	-níw
biw(more)	-bíw; bíwte↑;
wám(supper)	-wom
wáh(king)	-wá
wab(night)	-wöu
wahr (town;city)	-wār
wir(lion)	-wir
wir(milk)	-wír
gowád(wide;loose)	-gowá↑
Ardawir(Ardashir)	-Ardawir↑
áwti(peace;reconciliation)	-áwtí↑
baxwidan(to forgive)	-baxwiye↑
Syávaw(Siyavash)	-Syávaw↑;Siov'aw↑
warm(shame)	-warm
wobán;wabán(shepherd)	-wabo↑;cupo↑
káwki(may…;only if…)	-káw↑ki

Z

Read:

pazirá(accepting)	-pazirá↑
ázar(fire)	-ázar↑
káqaz(paper)	-káqez↑
gozáwtan(to let; allow)	-gozáwte↑
ázin(decoration)	-ázi↑
gonbaz(dome)	-gomaz↑
Hormozd(Hormozd)	-Hörmoz↑
nazdidk(near;close)	-nazik↑
maqz(brain)	-maqz
hizom(firewood)	-híma↑
zánu(knee)	-zöreni↑
razm(battle)	-razm

darz(seam)	-darz
dozd(burglar)	-döz
mozd(wage;reward)	-moz
farzáne(sage)	-farzona
zemestán(winter)	-zemeso↑
dez(fort)	-dez
Alborz(Alburz mountain)	-Alborz↑
seporz(spleen)	-kasez'↑
(mi)afruzad(He kindles)	-mefruza↑
(mi)tázad(He runs. He speeds.)	-metáza↑
vazir (minister)	-vazir↑
ruz(day)	-ruz
hargez(never)	-hargez↑
zistan(to live)	-zíse↑
zewt(ugly)	-zewt
zan(woman)	-za
zahr(poison)	-zar
deráz(long)	-dəráz↑
arzán(cheap)	-arzo↑
gozárew(report)	-gozárew↑
pawiz(a farthing; trifle)	-pawiəz↑

Z'

Read:

doz'xim(malignant; executioner)	-döz'xím↑
moz'de(good news;glad tidings)	-moz'da↑
nez'ád(race as white,yellow)	- nez'ád↑
nouz'an(spruce)	-nouz'án↑
moz'e(eyelash)	-mez'a↑;meja↑;
váz'gun(upside-down)	-v'áz'gu↑
z'ále(dew)	-z'ála↑
az'dahá(dragon)	-öz'dahá↑

H

Read:

har(every)	-har
honar(art)	-hönar↑
áhu(deer)	-áhu↑
bahár(spring time)	-bəhár↑
deh(village)	-dih
ágáh(alert)	-ágá↑
dah(10)	-da
panjáh(50)	-panjá↑
máh(moon,month)	-má
pahlu(side,flank)	-pahlü↑
cehel(40)	-cel
mihan(country,homeland)	-míhan,meyhan↑
gáh(place)	-gá
goh(feces)	-gü
pih(fat)	-pí
ráh(road;way)	-ra
gere/gereh(a knot,tie)	-gerek↑
Bahrám(Bahram)	-Bārom↑
sepehr (sky,heavens)	-seper↑
máhi(fish)	-muyi↑
wahr (town;city)	-wār
gouhar(essence)	-göhar↑
gusáleh(calf,young cow)	-gusála↑
(mi)xáhad(He wants.)	-məhá↑
sepáh(army)	-sepá↑
bahr(portion;share)	-bār
kahar(bay horse)	-kahar↑
dahán(mouth)	-do
kohan(ancient;old)	-köhan↑
hamkár(colleague)	-homkár↑
hanjár(normal)	-henjár↑
hargez (never)	-jargez↑
cahár(4)	-cár
áheste(slowly)	-áhesá↑
baháne(excuse;pretext)	-bona↑
ke/keh(that,which)	-ke
ke?(who?)	-ki?

hic(none)	-hüc
pádewáh(king)	-pádewá↑
farbe/farbeh(fat)	-ferbah↑
huw(intelligence)	-huw
Hormoz(Hormoz)	-Hörmoz↑
haft (7)	-haft
hast(is;it is)	-hi
hanuz(still;yet)	-hamo↑
hamsáye(neighbor)	-homsá↑

*****

II - <u>FORMS</u>
A- SUBSTANTIVES

Gender:not present in most of the Iranian languages. A rare example is the suffix "-u" for making feminine nouns,noted in "bánu" from "bán"(Kasravi). Also see "Táti dialect" which has feminine and masculine.

mádde (feminine)	-ma"
nar (masculine)	-nar
mádde gáv(cow;female bovine)	-meŋou↑
máce xar(female donkey)	-ma"xar↑
narre xar (male donkey)	-narre xar↑

FORMATION OF PLURALS

1- -án	palang(leopard;cheetah)	-palang↑
	palangán(leopards)	-palanga"↑;palangiya"↑
	wir (lion)	-wir
	wir-án(lions)	-wira"↑;-wiriya"↑;
	mard(man)	-mard; piyá↑
	mardán(men)	-mārda"↑;mardiya"↑;
2- -há	deraxt (tree)	-daraxt↑
	deraxt-há(trees)	-daraxtá↑
	sag(dog)	-sag; sey
	sag-há(dogs)	-saga"↑;seya"↑
	sar(head)	-sar
	sar-há(heads)	-sara"↑;sariya"↑
	dast(hand)	-das(s)
	dasthá(hands)	-dassa"↑

ARTICLE

1- -i (a,an)

ráh(way,road)	-rá
ráh-i(a way,a road)	-ráyi
sag(dog)	-sey
sagi(a dog)	-seyi
mard(man)	-mārd; piyá↑
mardi(a man)	-mārdi;piyáyi
2-yeki(a,an)	
yeki ráh(a road)	-ye ráyi
yeki sag(a dog)	-ye seyi
yeki mard(a man)	-ye mārdi;ye piyáyi
3- -e,-he(the)	
sag(dog)	-sey
sage(the dog)	-seyəna
gorbe(cat)	-gorva↑
gorbehe (the cat)	-gorvana
zan(woman)	-za;zan
zane(the woman)	-zana
mard(man)	-mārd
marde(the man)	-mārdana

CASES

NOMINATIVE

Zamin sabz ast.
(The land is green.) -Zemí söuz a.
Mard bozorg ast.
(The man is great.) -Piyá gāp a.
Zan záyid.
(The woman gave birth to a baby.) -Zana záyi.

GENITIVE

Sag e Bábak.
(Bábak's dog.) -Sey e Bábak.
Gáv e man.
(My cow.) -Gou-e ma/me.
Medád e pesar. -Madád e kor.

(The boy's pencil.)	
Zamin e kewávarz.	-Zemín e rāyyat.
(The farmer's land.)	
Dar e xáne.	-Dar e hona↑.
(The door of the house.)	

DATIVE AND ACCUSATIVE:

1- Without a sign:	
(Yeki) sag did.	-Sey↑ diy.
(He saw a dog.)	
(Yeki) gáv xarid.	-Gou↑ xriy.
(He bought a cow.)	
2-Be (to):	
Be Ardawir goft.	-Ve Ardawir got.
(He told Ardashir.)	
Be Bábak dád.	-Ve Bábak dá.
(He gave Babak (a pen,etc).)	
Be(d) u goft.	-Ve u got.
(He told him.)	
3-(mar)….rá	
(Mar) Bábak rá goft/did.	-Bábaka↑got.
(He told Babak./He saw Babak.)	- Bábaka↑diy.
Mar pesar rá xánd.	-Kora hená ked.
(He called the boy.)	
(Mar)gáv rá caránd.	-Gouəna carun↑.
(He put/took the cow to graze.)	

VOCATIVE:

-Ey,ei,ai!	
(Hey!,You!)	-Ei!;Hei!
Ey pesar!	-Ei kor!;Hei kor!
(Hey boy!)	
Ai zan!	-Ei za!
(Hey woman!;Hey wife!)	
-Ayá! (You!;Hey!)	-
Ayá mádar!	-
(You,mother!)	

Ayá doxtar! (You,daugher!;Hey girl!)	-
- -á! (Lo!)	Rarely used.
Dust (friend)	-
Dustá!(Lo friend!)	
Zan (Woman)	-
Zaná (Lo woman!)	-
Kudak (Child)	-
Kudaká! (Lo child!;Hey kid!)	-
Xodá (God)	-Xodá
Xodáyá! (O God!)	-Xodáyá!

<u>INSTRUMENTAL</u>:

Bá (with; by means of)	-vá
Be (with; by means of)	-ve
Ba dast gereft. (He held with his hand.)	-Vá das geref↑.
Be dast gereft. (He held with/in his hand.)	-Ve das geref↑.
Bá bil kand. (He dug by a spade.)	-Vá bil kan↑.
Bá arre borid.= Be arre borid. (He cut by a saw.)	-Vá arre bori↑.

B- ADJECTIVE

1- Positive:

Pesar <u>e</u> xub. (A good boy.)	-Kor-<u>re</u> xu.

Mádar e mehrabán.	-Neneye /Dá↑ye mehravo↑.
(A kind mother.)	
Zard sag.	-Sey-e zard.
(A yellow dog.)	
Sag e zard.	- Sey-e zard.
(A yellow dog.)	
Wab e tárik.	-Wov'e tárík↑.
(A dark night.)	
Tárik wab.	-Wov'e tárík↑.
(A dark night.)	

2- COMPARATIVE

A- With the suffix -tar+az/ze…	
beh-tar az	-behtər de/ze...
(better than...)	
kehtar az	-kocəktər de/ze...
(smaller/younger than...)	
garmtar az	-garmtər de/ze…
(warmer than)	
Biandiwetar as …	-bifektər de/ze …
(more unthoughtful than…)	

3- SUPERLATIVE

A- With the suffix -in	
beh-in mádar.	-
the best mother.	
kehin kudak.	-
(the smallest/youngest child.)	
pasin goftár.	-
(the last speech/word.)	
nuwin xáb.	-
(the sweetest sleep.)	
noxostin barg	-
(the first page.)	
B- With the suffix -tarin.	
Behtarin pedar.	-Behtərín↑ bov'a↑.
(The best father.)	

Zibátarin doxtar. (The prettiest girl.)	- Qawangtərín↑ det /doxtər.
Xartarin mard. (The most stupid man.)	-Xartərín↑ piyá↑.
Biwarmtarin dowman. (The most shameless enemy.)	-Biwarmtərín↑ dowmə.

4-ADJECTIVES OF EQUALITY:

Cande gávi mixorad. (Be andáze ye gávi mixorad.) (He eats as much as a cow.	-Can göyí mohora↑.
Bábak cande Rostam ast. (Bábak be andáze ye/qadd e Rostam ast.) (Babak is of the same size as Rustam. Babak is as tall as Rustam.)	-Bábak can↑ Rostama↑.

C- NUMERALS

One -i	
mard (man)	-piyá
mardi (a man; one man)	-piyáyi
zan(woman)	-za
zani (a woman;one woman)	-zani
doxtar (girl)	-doxtər;det
doxtari (a girl;one girl)	- doxtəri;deti
yek (one)	
mard(man)	-piyá
yek mard (one man)	-ye piyá.
zan (woman)	-za

yek zan(one woman)	-ye za↑.
doxtar (girl)	doxtər;det
yek doxtar (one girl)	ye doxtər; ye det
yeki (one)	
mard (man)	-piyá
yeki mard (one man)	-ye piyá.
zan (woman)	-za
yeki zan(one woman)	-ye za↑.
doxtar (girl)	doxtər;det
yeki doxtar (one girl)	ye doxtər; ye det
do (two)	-dö
se (three)	-se
cahár (four)	-cár
panj(five)	-panj; penj
wew(six)	-waw
haft (seven)	-haft
hawt(eight)	-hawt
noh(nine)	-nö
dah(ten)	-da
yázdah(eleven)	-yáza↑
davázdah(twelve)	-dov'áza↑
sizdah(thirteen)	-siəza↑
cahárdah(fourteen)	-cárda↑
pánzdah(fifteen)	-punza↑
wánzdah(sixteen)	-wonza↑
hefdah(seventeen)	-hevda↑
hez'dah(eighteen)	-hez'da↑
nuzdah(nineteen)	-nüza↑
bist(twenty)	-bís
bist-o-yek(21)	-bísəyek
bist-o-do(22)	-bísədö
si(30)	-sí

cehel(40)	-cel
panjáh(50)	-panjá↑
wast(60)	-was
haftád(70)	-haftád↑
hawtád(80)	-hawtád↑
navad(90)	-navad↑
sad(100)	-sad
dovist(200)	-duv'ís↑;döhes↑
sisad(300)	-siəsad↑
cársad(400)	-cársad↑
pánsad(500)	-ponsad↑
wewsad(600)	-wawsad↑
haftsad;hafsad(700)	-hafsad↑
hawtsad;hawsad(800)	-hawsad↑
nohsad(900)	-nösad↑
hezár(1000)	-hezár↑

ORDINAL NUMBERS (ORDINALIA)

With suffix -om:

exception: noxostin(first)	-
yekom;yekkom(first)	-yakom↑;yākəm
dovvom(second)	-doəm
sevvom(third)	-seəm
cahárom;cárom(fourth)	-cárəm
panjáh-o-wewom(56th)	-panjá-o-wawəm

DISTRIBUTIVE NUMBERS (DISTRIBUTIVA)

1- no mesofix

yekyek	-yakyak↑
one by one	

dodo -dö dö↑
two by two

2- -gán
yagán o dogán -
singles and doubles
dahgán -
every tenth

3- -á-; bá; be
…by…
yek-á-yek -yak-á-yak↑
one by one
do bá do -dö be dö
two by two
se be se -se be se
three by three

MULTIPLICATIVES (MULTIPLICATIVA)

-tá -tá
one;piece;times
do tá -dö tá
two ones; two pieces
do do tá -dö- dö-tá
two by two; two times two
do do tá ,cáhár tá - dö- dö-tá,cártá
two times two makes four.
-lá
se lá -se lá
threeply
cáhárlá -cárlá
fourply

FRACTIONS

1-cahár yek one fourth	-cár yak (not used for 2/4 etc)
se yek one third	-se yak (not used for 2/3 etc)
2-yek az cahár one fourth	-
3- se cáhárom ¾ three fourths	-se cárem
nim one half	-nim;nesfa↑;nesma↑

NUMERAL ADVERBS

-bár	
do bár two times	-dö bár;dö dafa↑
-báre	
dobáre (again;twice)	-dövára↑
sebáre (thrice; three times)	-sevára↑
-candán	-cāndo
do candán two times; two times as much	-
-digar	
do digar second	-
se digar thrice	-

D-PRONOUNS

PERSONAL PRONOUNS:

man(I)	-me
má(we)	-má;imá
to(thou)	-tö
womá(you)	-womá
u,uy,vei,vai(he,she,it)	-o
iwán(they)	-iwo;ono

ENCLITICAE

mará(me)	-me-ne
to rá	-tö-ne
u rá(him,her)	-o-ne
má rá(us)	-imá-ne
womá rá(you)	-womá-ne
iwán rá(them)	-iwo-ne;ono-ne

-am (my)	-m;əm;…me
pá-y-am (my foot)	-pám
medád-am(my pencil)	-madádəm
xáne-am(my house)	-honam;honame
-at(thy;thine)	-et;-at;…tö
medádat(thy pencil)	-madádet
xáne-at(thy house)	-honat;hona↑ tö
-aw(his,her,its)	-ew;-aw;…o
medádaw(his/her/its pencil)	-madádew;
xáne-aw(his/her/its house)	-honaw;hona-o
-emán(our)	--emo;
medádemán(our pencil)	-madádemo;
xáneyemán(our house)	-hona↑mo;hona↑ imá
-etán(your)	--eto
medádetán(your pencil)	-madádeto
xáneyetán(your house)	-honayto;hona womá
-ewán(their)	-ewo
medádewán(their pencil)	-madádewo
xáneyewán(their house)	-honawo; hona↑ ono↑

REFLEXIVE PRONOUNS

xod(self)	-xod
xodam(myself)	-xoyəm
xodat(thyself)	-xöt
xodaw (himself,herself,itself)	-xoəw
xodemán(ourselves)	-xoəmo
xodetán(yourself/yourselves)	-xoəto
xodewán(themselves)	-xoəwo
xiwtan(oneself)	-
be ceewm e xiwtan(with one's own eyes)	-

DEMONSTRATIVE PRONOUNS

in (this)	-í
in mard (this man)	-í piyá
in mardán.(these men.)	-í piyáyá↑;í mārdiyá
inhá(these)	-ino↑
inán(these)	-
án (that)	-o
án zan (that woman)	-o za↑
ánán(those)	-ono↑
ánhá(those)	-ono↑
án zanán(those women)	-o zaniyá; o zaná
con in; conin(thus;like this; such a)	-cini↑
conin mardi (such a man)	-cini piyáyi
con án;conán(like that;such)	-cono↑
conán zani(such a woman)	-cono↑ zani

INTERROGATIVE PRONOUNS

ki?/ke?(who?)	-ki?
ki/ke ra?(whom)	-ki ne?
be ki/ke?(to whom?)	-ve ki?
kiyam?(Who am I?)	-me kiyəm?
kiyi?/keyi?(Who art thou?)	-tö kiyi?
kist?= ki ast? (Who is he/she?)	-kiya?
kiyim?(Who are we?)	-imá kiyim?
kiyid?(Who are you?)	-womá kiyid?
kiyand?(Who are they?)	-ono kiyan?
kodám?(which?)	-komi?
cand?(how much?)	-cān?
cand tá(how many?)	-cān tá?
ce? (what?)	-ci?

RELATIVE PRONOUNS

ke…(that,whose,who,which)	-ke
Mardi ke raft(The man who went.)	-Piyáui ke rat↑.
Dárui ke xord.(The drug that he took,)	-Dáruyi ke hard.
harke (everybody;anybody)	-harka
ce	
harce(whatever)	-harci
harce guyam(whatever I say)	-harci guəm
Begu tá ce dári?(Say what you have?)	-Bu ci dári?

INDEFINITE PRONOUNS

-guyand…(It is said that…)	-mu-an…

-kasi(somebody)	-kasi
Kasi raft.(Somebody went.)	-Kasi rat.
-hic (none;nothing;anythin)	-hüc
Hic nagoft.(He did not say anything.)	-Hüc nout.
-bistár(kas)=folán(somebody,a…)	-bisár
Bistár(kas) raft.(Somebody went.)	-Bisárá kas rat.
-har(every;each)	-har
har máh.(every month.)	-har má
-har kodám(each one).	-har kom.
-harkas(everybody)	-harka
-haryeki(everyone)	-har yeki;har kom
-hame(all,every)	
hame ámadand.(Everybody came.)	-hama omá'n.
-yekdigar(each other,one another)	-ye-diyar;hamdiyar
-digarán(others)	-diyaro;hamdiyar
-digari(somebody else)	-diyarí
-yeki digar(another)	-yeki diyar
-cand(some,a few)	-can
cand ruz(a few days)	-can ruz
cand ruzi(a few days)	-can ruzi
-candi(sometimes; somewhat)	-kami
Candi raftim.(We went for a while.)	-Kami ratim.
Candi goftim.(We talked for a while.)	-Kami harf zayim.

E-THE VERB

For each verb the following derivatiives are given:
-The infinitive eg: xordan(to eat)
-Present tense root(present participle.) eg xor-in first person singular.
-Past tense root eg:xord-,
-Past participle eg: xorde
-Gerund eg:xor-ew
See the Glossary.

FLEXION/INFLECTION OF VERBS

PRESENT TENSE
INDICATIVE

(Zamán e aknun e gozárewi)

PRESENT INDICATIVE TENSE OF "DIDAN"(TO SEE):

Didan(to see)	-diye↑
Present tense root:bin-,	-mün-,bün
(mi)bin+am (I see.)	- mün-əm,bün-əm
(mi)bin+i(thou seest.)	- mün-í,bün-í
(mi)bin+ad(He/she sees.)	-mün-a; bün-a
(mi)bin+im(We see.)	- mün-ím,bün-ím
(mi)bin+id(You see.)	- mün-it,bün-it
(mi)bin+and(They see.)	- mün-an,bün-an
Negative:	
na+bin+am;ne+bin+am;	
na+mi+bin+am;	
ne+mi+bin+am(I do not see.)	-ne+mün+əm;ne+bün-əm

IMPERATIVE

Made by the present tense root.

Bin!(See!)	-Bün!
Be+bin!(See!)	-Bün!
Bin+id(You see!)	-Bünid!;Bünit!
Be+bin+id! (You see!)	-Bünid!;Bünit!

Imperative is also made using the auxiliary verb "helidan/hewtan" (to let+…).Thus:

Be+hel (be)binam!(Let me see!)	-Bíl bünəm.
Be+hel (be)binad!(Let him see!)	-Bíl büne↑.
Be+hel (be)binim!(Let us see!)	-Bíl bünim.
Be+hel(be)binand!(Let them see!)	-Bíl bünan.

PARTICIPLE

PRESENT PARTICIPLE:

1-Present tense root	
bin;-bin(seeing)	-bin
xodbin(selfinterested)	-xobin
1-Present tense root+á	
biná (seeing)	-büná
2-Present tense root+án	
bin-án (seeing)	-
puy-án(running; seeeking)	-
3-Present tense root+ande	
bin-ande(seer)	-binena
xor-ande(eater)	-xorena;harena
PAST PARTICIPLE:	
(Past tense root):did(seen; sight)	-diy
past tense root+e(seen)	-diye

SIMPLE PAST TENSE(PRETERITE)

Made by the past tense root, ie infinitive with deleted terminal.
-an: eg didan….did;xordan…xord

did-am(I saw.)	-diy
did-i(thou sawst)	-diyi
did(He/she/it saw.)	-diya
did-im(We saw.)	-diyim
did-id (You saw.)	-diyid
did-and(They saw.)	-diyan

FUTURE TENSE

Made by auxiliary verb "xástan" (present tense)+past tense root.*

Xáham did.(I shall see.)	-máhám bünəm.
Xáhi did.(Thou willt see.)	-máháy büni.

Xáhad did.(He/she/it will see.)	-máhá büna.
Xáhim did.(We will see.)	-máháym bünim.
Xáhid did.(You will see.)	-máháyt bünit.
Xáhand did.(They will see.)	-máhán bünan.

*Usually simple present tense is used instead of this form.

FUTURE PARTICIPLE

Made by infinitive+i

didan-i (seeable;visible;noteworthy)	-diyeni
xordan-i(edible;comestible)	-har↑deni
puwidan-i(wearable; garments;clothes)	-puwiyeni

AUXILIARY VERBS

BUDAN(to be)

Present tense, Indicative

<u>Attached form:</u>

-am(I am)	--əm
xub-am(I am well.)	-xu↑əm
-i(thou bist.)	--yi
xub-i(Thou bist well.)	-xu↑-yi
-e or-ast (He/she is)	--a
xub-e/xubast.(He/she is well.)	-xu-↑a/xu-a
-im(We are)	--yim
xub-im(We are well.)	-xu-↑yim.
-id(You are)	--it
xubid(You are well.)	-xub-↑id
-and(They are)	-an
xuband(They are well.)	-xu-↑an

<u>Unattached form:</u>	<u>In towns</u>	<u>In villages</u>
hastam(I am)	he↑-səm	hi↑səm
hasti(thou bist)	he↑-si	hi↑-si
hast(He/she/it is.)	he/he↑sá	hi↑

hastim(We are)	he↑-sim	hi↑-sim
hastid(You are)	he↑-sit	hi↑-sit
hastand(They are)	he↑-sen	hi↑-sen

Present tense,conditional and subjunctive

BUDAN(to be)

Root:Báw	
(agar/ke)báw-am(if/that I be)	-bu-əm
(agar/ke)báw-i(if/that thou werest)	-bu-Í
(agar/ke)báw-ad(if/that he were)	-bu-a
(agar/ke)báw-im (if/that we were)	-bu-ím
(agar/ke)báw-id (if/that you were)	-bu-íd
(agar/ke)báw-and (if/that we were)	-bu-an

PRESENT TENSE

WODAN(to become)

Present tense root:wav-	
wav-am(I become)	-mu↑-əm
wav-i(thou becomest)	-mu↑-yi
wav-ad(He/she/it becomes)	-mu↑-a
wav-im(We become)	-mu↑-im
wav-id(you become)	-mu↑-it
wav-and(They become)	-mu↑-an

SIMPLE PAST TENSE: Budan

budam (I was)	-bi↑yəm
budi (You was)	-bi↑yi
bud (he/she /it was)	-bi↑y
budim (You were)	-bi↑yim
budid (You were)	-bi↑yit
budand (They were)	-bi↑yen

THE VERB DÁWTAN

Simple present tense:
Present tense root: dár-,

dáram (I have)	-dárəm
dári (Thou hast)	-dárí
dárad (He/she/it has)	-dára
dárim(We have)	-dárím
dárid(You have.)	-dáríd
dárand(They have)	-dárand

Simple past tense

dáwtam (I had.)	-dáwtəm
dáwti (You had.)	-dáwtí
dáwt (He/she/it had.)	-dáwt
dáwtim (We had.)	-dáwtím
dáwtand(You had.)	-dáwtíd

Present perfect tense

dáwte-am(I have had.)	-dáwt^{ə}-am↑
dáwte-yi (You have had.)	-dáwte↑yi
dáwte ast (He/she/it has had)	-dáwta↑
dáwte-yim(You have had.)	-dáwte↑yid
dáwte-and(They have had.)	-dáwt^{ə}-an↑

PASSIVE TENSES

Passive tenses are made by:past participle+present tense of "wodan" (to become).
didan(to see)
past participle:dide

Present tense:

dide wavam(I am seen)	-bü↑nanəm(=binandam)*
dide wavi (Thou ist seen)	-bün↑anət
dide wavad(He/she/it is seen)	-bün↑anəw
dide wavim(We are seen)	-bün↑anemo
dide wavid(You are seen)	-bün↑naneto

dide wavand(They are seen) -bün↑nanewo

*Note that the corresponding form of "diya buəm, diya buyi, diya bua, etc" is foreign to Nahávandi Lori dialect.

Past tense:

dide wodam(I was seen)	-di↑yenəm(=didandam)**
dide wodi(You were seen)	-di↑yenət
dide wod(He/she/it was seen)	-di↑yenəw
dide wodim(We were seen)	-di↑yenəmo
dide wodid(You were seen)	-di↑yenəto
dide wodand(They were seen)	-di↑yenəwo

**Note that the corresponding form of "diya biyəm, diya buyi, diya biyi,diya bi, etc" is foreign to Nahávandi Lori dialect.

PRESENT PERFECT TENSE

Past participle + suffixes:

dide-am(I have seen)	-diyam↑
dide-yi(Thou hast seen)	-diyey↑
dide / dide ast (He has seen)	-diya↑
dide-yim(We have seen)	-diyeyim
dide-yid(You have seen)	-diye↑yt
dide-and (They have seen)	-diyan↑

PAST PERFECT TENSE

Past participle+simple present tense of "Budan".

dide budam(I had seen)	-diya↑ma*
dide budi(Thou hadst seen)	-diyeya
dide bud(He had seen)	-diya
dide budim(We had seen)	-diye↑mo
dide budid (You had seen)	-diyeyto
dide budand(They had seen)	-diya↑no

Some General Remarks Regarding The Verbs In The Nahavandi Dialect.

The infinitive of most verbs could be made by adding "-iye" ,or "-ese" to the root of the verb.
In most instances the infinitive ending in "-ese" signifies an intransitive verb, whereas the infinitive ending in "-iye" is a transitive verb.
The verbal particle for the imperative is either "ba-", "be-" or "bo-" depending on the phonetic structure of the verbal form following it. In some cases the particle "ba-," is not used.
The third person singular of the past tense ,is derived from the infinitive by omitting the final "-e" from the infinitive.
To form the past participle from the infinitive,the final "e" is replaced with "-a".
The endings of the verbs in various tenses are given in the text.
The verbs "to be" andd "to become" are one and the same in the Nahavandi dialect .(See the text.)
Note that "Budan" (to be) ,and "Wodan" (to become) are the in Nahávandi Lori dialect.
Examples:
Pesaraw doktor ast.Pesaraw doktor-e.
His son is a doctor.
Korew dögdör-a.

Gávaw ábestan ast.Gávaw ábastan-e.
His cow is pregnant.
Göuəw ouv'es-a.

Pesaraw doktor bud.
His son was a doctor.
Korew dögdör biy.

Gávaw ábestan bud.
His cow was pregnant.
Göuəw ouv'es biy.

Pesaraw doktor miwavad.
His son is becoming/will become a doctor.
Korew dögdör mu-a. or Korew mu-a dögdör

Gávaw ábestan miwavad.
His cow becomes pregnant.
Göuəw ouv'es mu-a.

Pesaraw doktor wod.
His son became a doctor.
Korew dögdör biy/biya. or Korew biy dögdör.

Gávaw ábestan wod.
His cow became pregnant.
Göuəw ouv'es biy.

F-PREPOSITIONS

dar (in,inside,within)	-me↑ne(=miyán e)
andarun(in,inside,within)	-me↑ne
birun(out;outside;without)	-dar;dare...;
-birun e xáne.(outside the house.)	-dare hona.
bá (with;by)	-vá;o
bar (on;to)	-ver
pas (then,behind,after)	-dome...
but notice:	
pas begu!(Come on,say sth!)	-pa bu!
piw(in front of)	-no-á; de noá;jelo

To piw boro, man pasat miyáyam.
You go in front,I come after you. -Tö de no-á ro, ma domet miyám.

Noxráz.
The leader goat or sheep. - No-á galla

az piw, az jelo
in front of -de no-á

pahlu (by, by the side of)	-lá
pei (following;after)	-dome; peye

pirámun(around)	-dör
tu(in,inside)	-me↑ne
tah(at the bottom of)	-ta
já;bejá;barjá (at,on)	-já
donbál(after,following)	-dome
baráye (for;for the sake of)	-si
baráye to=si to=vasnád e to= váse ye to	-sí tö
baráye to benálam.	
(Let me narrate for you lamentingly.)	-si´tö benáləm.
az ruye...(because of...)	-con ke...
zebar e= ru ye(on,above,upon)	-rüye
zir(under;below)	-zír
sar; sar e...(at the top of)	-sar; sar e...;
su(towards)	-taraf; rü
Xar suye wahr miravad.	-Xar mera rü wár.
(The donkey goes towards the town.)	
faráz (up)	-bálá
fará(at;near; towards)	-rü
foru,forud (down;under)	-dámu; hár
Az xar foru-oftád.	-De xar oftá hár.
(He fell off the donkey.)	
Az powte-bám foru oftád.	-De powtebo oftá dámu.
(He fell off the roof.)	
gerd ; gerd-á-gerd(around)	-dör
miyán e (in the middle of)	-me↑ne
nazd;nazdik(close to; close by)	-piwe...; lá...;
Nazd e man biyá.(Come to me.)	-Biyá láma.

G-ADVERBS

wáyad (perhaps; maybe)	-w^{o}ád
báyad(ought;must;have to)	-b^{o}ád
-áne	
ruzáne (daily)	-ruzona
wabáne(nightly;by the night)	-wo-ona;wabona
sáláne(yearly,annually)	-sálona

in su(this way) -í lá;i lá
án su(that way) -o lá
ru be páyin(downwards) -rü dámu; rü dámun;
bi(without) -bi
aknun(now) -sie↑
kei?(when?) -kei?;key?
hamiwe(always) -hamiwe
hanuz(still; yet) -hā↑mo
Ári!(Yes!) -Hāri
Na!(No!) -Na!

H-CONJUNCTIONS

o,va (and) -o;ou
dast o pá (hands and feet) -dass o pá
mard o zan (man and woman) -piyá o za
ham(as well; also) -ham
ham mard ham zan
(men as well as women) -ham piyá ham za
xáh(if you wish) -mohoy
xáhi biyá, xáhi boro. -Mohoy biyá,mohoy ro.
(Come ,if you wish,go if you wish.)
áyá?(sign of interrogation.) -áyá(not in common use)
yá(or) -yá
agar(if) -eyar
agar na (otherwise,if not) -eyar na
magar(though) -meyar
agarce (although) -eyarce
káw,káwki -káw;káwki
(May...!;If only...!;I wish)

I-INTERJECTIONS

Bah!(My!) -Bah!
Bah bah! -Bah bah!

(With different intonation:
1-My! 2-Shame on you!)

Áh!(Oh!)	-Áh!
Ax!(Ouch!)	-Áx!
Áfarin!(Bravo!;Good for you!)	-Árari!
Afsus!(What a pity!)	-Afsus!
Tof!(Shame!)	-Töf!
Hei!(Hay!)	-Hei!;Hey!
Áy!(Hay!)	-Ay!
Ey!(You!)	-Ey!
Hán!(Lo!)	-Ey!
Hán?!(What?!)	-Ha?!
Hin!(Come on!;Move on!)	-Hen
Zehár!(Beware!)	-Mavádá!
Halá!(Hay!;O!)	-

III- SYNTAX
LITERATURE PROBE

Note: Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.

1-DOZDGIRI YE MOLLÁ

(Molla's catching a housebreaker)
Dözgereten e Mollá

Wabi Mollá va zanaw xábide budand.
(Molla and his wife were sleeping,a night.)
Ye wou Mollá o zanew xoftiyin.

Mollá nágahán az xáb parid.
(Mollá woke up all of a sudden.)
Ye dafa Mollá ze xou parres.

Hamejá xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.
(Everywhere was quiet and no sound could be heard.)
Hamajá sáket biy-o hüc sedáyi/siyáyi nemiyəmá.

Mollá zanaw rá takán dáde u rá vidár kard o goft:
(Molla woke up his wife, by shaking her, and told her:)
Mollá zanewo tako da o biyárew ked o vew got:

"Ey zan! Dozd be xáne ye má ámade!"
("Hay wife! a thief has broken into our house!)
"Ei za! doz omo-a hona↑mo."

Zan e Mollá goft: "Man ke hic sar-o-sedáy nemiwenavam!"
(Mollá's wife said:"I do not hear any noise!")
Zan e Mollá got:" Me ke hüc sar o sedáyi/siyáyi nemewnoəm!"

Mollá goft:"Ári, magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedá nemikonad? Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"
(Molla said:"Yes,but isńt it true that the burglars dońt make any noise? Therefore there is a burglar in our house!")
Mollá got: hāri,mār nemo-an ke doz sar-o-sedá nemekone, pa doz omo-a hona-imá!"

2-BUY E ÁW

(The Smell of Porridge.)
Buᵊ Áw.

Ruzi Mollá be zanaw goft :"Yek áw e xowbu va xowmaze baráye man bepaz, emwab mehmán dárim.
(Once Mulla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for me tonight,because we will have guests."
Ye rüz Mollá ve zanew got:" Ye áw e xowbu o xowmeza sím bapaz,emwö meymo dá'rim."

Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.
(Mulla had not finished talking yet, that somebody knocked at the door.)
Hamu harf e Mollá tamum nevi,ke ye kasi da↑r za.

Zan e Mollá dar rá báz kard.
(Mullás wife opened the door.)
Zane Mollá dare váz ked.

Pesar e hamsáye goft:"Mádaram in káse rá dáde va gofte agar áw poxtid yek káse ham be má bedahid."
(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with)this bowl and has said that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")
Kor e homsá got:"Nenam í kásane diya o gota↑ eyar áw poxtid ye kásiyam biyid imá↑."

Mollá wegeftzade goft:"Nemidánestam áw e napoxte ham bu dárad!!"
(Molla said deeply surprised:" I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell)!!"

Mollá tā-job ked o got:"Nou↑nəsəm (ke) áw e napoxteyam bu dára!!"

3-MÁH E NOU

(The New Moon)
Máᵊ Nü

Az Mollá porsidand :"Máh e nou ke miyáyad, máh e kohne rá ce mikonand?"
[(Some people) asked Molla: "What is done to(made of) the old moon,when the new moon comes?"]
Ze /De Mollá porsiyen↑:"Ma" nu ke miyá, má konane ci mekonan?"

Mollá pásox dád: "Máh-há ye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwánde setáre mikonand!"
(Molla answered:"The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!")
Molla got(jo-v'o da): " Máyá konane vá havan mekuv'an ou məpáwanew ve ásemuno ására veᵊw doros mekonan!"

4-Baháne ye Mollá

(Molla's Excuse)
Bonaᵊ Mollá

Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:
(One day the neighbor's wife came to Mollás house and asked:)
Ye ruz zan e homsá omá hona Mollá o got:

"Rismánat rá be man vám bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."
("Lend me your clothes-line,I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")
"Resmonete veme be qarz , máhám rax ruw benázəm/velá konəm."

Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn karde-am,boro ,fardá biyá!"
(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them),go and come(back) tomorrow!")
Mollá got:"Emru rü resmonəm arze velá kedam, ro sö* biyá!"

*sö (1-morning 2- tomorrow)

5-XERAD E MOLLÁ

(Molla's Wisdom)
Xerad e Mollá

Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.
(One day Molla was sleeping under a walnut tree.)
Ye ru Mollá zir e deraxt e gerdekuni hoftiyi (hoftiya bi).

Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.
(A walnut fell off and hit Mullás head.)
Gerdekuni ze deraxt eftou o ve sar e Mollá hard.

Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:
(Molla woke up and put his hand on his head and said:)
Mollá ze xou perres o dassi ve sar e xoəw kawi o got:

"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam, vagarna saram dáqun wode bud!"
(Thanks God that I did not sleep under the melon tree, otherwise my head would have been smashed to pieces!")
"Xodáne wökr ke zir e deraxt e xarveza nahofte biyem(nohoftiyəm),va-elá sarem da"qon müyi!"

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM

(Molla and People's Comments)
Mollá o Harf e Márdəm

Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.
(One day Molla and his son were going from the village to the town taking their donkey with the,)
Ye ru Mollá o korew vá xarewo ze/de di rü wa↑r meretan.

Tani cand mardom dar ráh be ánán barxordand.
(A few people met them on the road.)
Can nafar a"m və oná beharden.

Yeki goft :"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyáde miravand ,va hic yek bar xar savár nistand."
(One(of the people) said:"This father and son are such stupid(persons),although they have a donkey,they are going on foot!")
Yeki got:"Ce xariyan í bov' o í kor, ke piya"da meran o hückom sov'ár e xar ni↑sen."

Pas Mollá bar xar savár wod o pesaraw be donbál e u ráh sepord.
(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behin him.)
Mollá sov'a"r e xar bi, korewam ve döm e o eftá ra.

Dar ráh mardomi digar be ánán barxordand.
(On the way some other people met them.)
Me↑ne ra mardeme diyey ve ona" barhardən.

Pas yeki az ánán goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"
(Then one(of those people) said:"Such a lazy and selfish old man!)
Yeki de oná got:"Ce pira marde tammal o xodxáyi!"

"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"
"(He makes)the young son to go on foot,but he rides (the donkey)!"
"Kore javonewe piyáda mera o xoəw sov'ára mera!"

Pas Mollá az xar piyáde wode,pesar rá bar xar savár karde be ráh oftádand.
(Then Molla dismounted,and made his son ride the donkey, and set out on the road.)
Mollá de xar piyá biyo/oma dámu, korewe sov'ár e xar ked o oftán ra.

Dar ráh be mardomi digar barxordand ke con Mollá rá pe ye xar raván didand, yek goft:
(On the road,some other people met them,and as they saw Molla was walking behind the donkey,one (of them)said:")

Me↑ne ra ve ma↑rdəme diyari barharden; con ke Molláne diyən döme xar ra mera,yekiwo got:

"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"
("Such a lazy and self-indulgent son,whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!)
"Ce kor e tanbali,ke bov'a pirew piyáda mera o xov'ew ke jevona sov'áre mera!"

Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.
(Then this time Mollá and his son both,mounted the donkey and set out on the road.)
Emgel Mollá o korew har dö sov'ár e xar biyen o eftán ra.

Dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:
(On the way other people encountered them and one of them said:)
Me↑ne ra dasseyi diya ve oná barharden o yeki got:

"Ce mardom e setamgari xodá áfaride ,do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wode-and!"
(Such oppressor people ,has God created, two healthy corpulent(gigantic) men ,riding a lean donkey!)
"Ce mardom e setamgari xodá áfariya; dö piyá salem o qulpeikar sov'ár e xare láqeri biyan!"

Pas in bár Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud ámad.
(Then Mollá told his son:"Dismount/get off (the donkey)!" The son dismounted.)
Emgel Mollá ve korew got:"De xar biyá dámo/hár!" Kor omá dámu/hár.

Ángáh har do xar rá baqal karde be ráh oftádand.
(Then,both of them carried(hugged) the donkey (on their arms) and set out to walk.)
Har dö xarə baqal kedano eftán ra.

Báz/dobáre tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:
(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)
Hani dasseyi diya de mar↑dəm ve oná barharden o yeki got:

"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand,xar rá savári midahand!!"
("I have never seen more stupid father and son than these.Instead of riding the donkey, they are giving the donkey a ride!")
"Bov' o kori xartar de íno niyama. Vejáyi ke sov'ár e xar bu-an, ve xar sov'ári miyan!"

Mollá xar va pesar rá vel karde, do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard:"Mordam az dast e mardom!"
(Molla left the donkey and the son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am (tortured to)death by the (talk) of the people!)
Mollá kor o xarew vel ked, dassiyáwe niyá rü/me↑ne sarewo havár ked/niyá havár kede:"Ke mordəm de dasse mar↑dom!"

7- YEK DÁSTÁN E BACCEGÁNE AZ LORI YE KUHÁNI.

A Lori Kuhani Story for Children

Bordem niyámew ve taqca.
Bordam nehádamaw ruye táqce.
I took it and laid it on the shelf.

Garva omá o bordew.
Gorbe ámad o bordew.
A cat came and took/carried it away.

Sarew verkāno hārdew.
Saraw rá kand o xordew.
(The cat) ripped its head off and ate it up.

Xünew rextes ve ca"la.
Xunew rixte dar cále.
Its blood flowed in a pit.

Cāla ve me giyá dā.
Cále be man giyáh dád.

The pit gave me grass.

Giya"ne dam bozqála.
Giyáh rá dádam bozqále.
I gave the grass to the goat.

Bozqála ve me pewgel dā.
Bozqále be man pewgel dád.
The goat gave me dung.

Pewgele dam ve tanür.
Pewgel rá dádam be tanur.
I gave the dung to the (bread-baking) oven.

Tanür ve me gerda dā/da".
Tanur be man gerde(ye nán) dád.
The oven gave me a (round)loaf (of bread).

Gerdane dām ve mollá.
Gerde rá dádam be mollá.
I gave the loaf (of bread) to the clergy.

Mollá ve me qoro dā.
Mollá be man qor-án dád.
Mulla/the clergy gave me Koran.

Qorone dām ve xodá.
Qor-án rá dádam be xodá.
I gave the Koran to God.

Xod' ve me haf kore kákolzari dā.
Xodá be man haft pesar e kákolzari dád.
God gave me seven blond-haired sons.

Yekiwo kacal bi. Gotem:"Ceney kacala?"
Yekiwán kacal bud.Goftam:"Cerá kacal ast?"

One of them was bald. I said (asked):"Why is he bald?"

Va laqa zavəm,keloum oftá dar e hona qa"zi.
Va lagad zadam,koláham oftád dar e xáne ye qázi.
And I kicked (him), my hat fell off, at the house of the judge.

Rātəm biyáraməw,qa"zi leŋeme niyá terázi!
Raftam biyávaramaw, qázi lengam rá nehád tuye terázu (ye dádsetáni)!
I went to fetch it, the judge put my legs in the scales (of justice)!

***

A KUHÁNI LORI ANECDOTE

Sovár e xari, hamo piyáda raviye,leŋiyáta tako miyi avaze rá ratanet,nöcenac o hen e hennetam azáfiye!

Savár e xar raftan,hamun piyáderaviye, bejáye ráh raftanet, lengháyat rá takun midi, noc noc o hin hinetam fozuni ast!

Going (somewhere) on donkey's back(riding) is the same as going on foot,instead of walking you dangle your legs, and your urging the donkey by "Hey! Come on!" is additional! (so you save your breath going on foot,rather than riding a donkey!)

A proverb:

1-De kawki ke kawk e, amá aftou niyáv'ew tomew gawta!
Az kawk budanaw ke kawk e(=ast),ammá dar áftáb nehádandaw,mazze-aw/ta-,maw gardide. Cizi doruqin. Cizi az birun xub ammá doruqin.

2-It is dried whey, however its taste has changed due to exposure to sunlight. Something fake. Anything superficially good ,but fake.
Kawkiw kawk-e,ammá dar áftáb munde mazaw rafte.
3-Mirat nun-or biy, xunat bon e gar.
If your husband earns enough money, it is immaterial even if your house is at the foot of a hill.

Wouharat nunávar báwad, xáne-at bon e kuh báwad.

A Lori expression:
Doxtare caní manar↑ dáre.
Doxtare az senne xodaw manew e bozorgtari dárad.
This girl is very mature(for her age).

A Lori folk song:
Ze hamum deremá-o tásew ve dasew.
Xun e náhaq mokona cawiyákeye massew.

(Az garmábe darámad o tásew be dastew.
 Xun e náhaq mirizad cewmán e mastew.)

She came out of the bath(-house),with her (wash-)bowl in her hand.
Her drunk eyes,shed (people's) blood,unjustly.

IV-GLOSSARY

A

Persian	English	Lori (Kuhani)
abá	cloak	abá
abr	cloud	öur
abri	cloudy	öuri
abru	eyebrow	öurü
abzár	tool,instrument,means	afzár
adas/marjomak	lentil	nüjü
afkandan	to throw	afkane;afkanne
miafkanam		see:kandan
afkand		afkan
afkande		afkana;afkanna
afruxtan	to kindle	afruxte
miafruzam		mefruzem
afruxt		afruxt
afruxte		afruxta
afsordan	to become sad	afsorde
miafsoram		
afsord		
afsorde		afsorda
afsus!	alas!	afsus!
afwándan	to sprinkle; to sow	-
afzudan	to add	azáfe kede
	to increase	-
miafzáyam		
afzud		
afzude		
afzáyew		
agar	if	eyar
aknun	now	hálá;ise↑
aks	picture;photograph	ask
alak	sieve	árviz

alangu	bracelet	elaŋu
Alborz	Alborz mountain	Alborz
almás	diamond	almás
ammá	but	amá
amu	paternal uncle	a"mu
anár	pommegranate	anár
anbán	a sack	hamune
anbár	storehouse;storage	ammár;amár
anbáwtan	to stockpile;accumulate	ammár kede
mianbáram		
anbáwt		
anbáwte		
anbor	tongs;pincers	maqqáw
andám	organ	andom
andarun	in,into,inside	me↑ne;dáxel
andáxtan	to throw; to design	enáxte
miandázam		menázəm
andáxt		enáxt
andáxte		enáxta
andáze	measure;size	anáze
andiwe	thought	fekr
anduh	sorrow;grief	qam
anduxtan	to acquire	anduxte
mianduzam		mianduzəm
anduxt		anduxt
anduxte		anduxta
angabin	honey	asal
angowt	finger; toe	kelek
angowtar	ring(on finger)	aŋüwdar
angowtáne	thimble	aŋowtöne
angur	grapes	aŋür
anjám	completion;end	anjom
anjir	fig	anjíl
anjoman	society	anjome
ankabut	spider	kárdonak
aqd	marriage(contract)	aqd
aql	wsdom	aql

araq	sweat	eraq
arre	a saw	arra;arre
arus	bride	büyi;arus
arzán	cheap;inexpensive	arzo
arzidan	to be worth	arziye
arzid		-
arzide		-
arzew	worth	arzew
asá	walking-stick	asá
asb	horse	asp;asb
atr	perfume	atr
atse(see awnuse)	sneeze	sör;pewma
avaz(kardan)	to change	táxt zade
avaz e…	instead of…	ve jáye…
avva;	first	ā↑val
awk	tears (from eyes)	awk
awnuse	sneeze	sör;pewma
awnusidan	to sneeze	pewmiyan
	I sneeze	pewmiyəm
axm	moroseness;sulkiness	axm
axte	castrated	axta
az	from;of; off;away	ze;de
azab	bachelor	azöu
az'dahá	dragon	öz'dahá

Á

áb	water;juice	ou
áb e xordan	drinking water	ouə hārde
áb e limu	lemon juice	ouə límu
ábád	developed; prosperous	ouv'ád
ábádi	village	ouv'ádi
áberu	honor;shame	ouərü;vouv'erü
ábestan	pregnant	ewkam por; ouves(for animals)
ábestan kardan	to make pregnant	ewkam por kede
ábestan wodan	to become pregnant	ewkam por biye

ábestan budan	to be pregnant	ewkam por biye
áble	vesicle; bleb	oula
ábnabát	sweets	ounavát
ábtani	swimming; washing oneself	outani
ábtani mikonad.	He is swimming.	befta ou.
ábyári	irrigation	ouyári
ádam	Adam; man	a"m;áəm
ádat	a habit	a"dat
áfaridan	to create	áfariye
miáfarinam		miáfarinəm
áfarid		áfariy
áfaride		áfariya
áfarinew		-
áfarin!	bravo!	áfari!
áftáb	sunlight	aftou
ágáh	aware;alert;informed	ágáh; ága"
áhak	lime(chemical)	áhak
áhan	iron;metal	áhaŋ
áhang	decision;pace;melody	áhaŋ
áhangar	blacksmith	áhaŋar
áheste	genle;slow	áhesa;yaváw
	geeently;slowly	
áhu	deer	áhu
ájor	brick	ájör
álu	plum	álü
áludan	to contaminate;to smear	álüde
miáláyam		miáláyəm
álud		álud
álude		áluda
áláyew		-
ámadan	to come	omo-e
miáyam		miyám
biyá!		biyá!
áyad		áya
ámad		omá
ámade		omo-a
áyew		-

ámáde	ready	ámá-a
ámorzidan	to forgive;to pardon	ámorziye
miámorzam		ámorzəm
ámorzid		ámorziy
ámorzide		ámorziya
ámorzew		-
ámuxtan	to learn; to teach	ámuxte
miámuzam		miyámuzəm
ámuxt		ámoxt
ámuxte		ámoxta
ámuzew		-
ámuzgár	teacher	ámuzegár;mollá
án	that	o
ánce	whatever	once
ánjá	there	onjo
áqá	sir;Mr;master	áqá
áqáz	beginning	áqáz
áqel	wise	áqel
áquw	bossom;hug;embrace	áquw; baqal
árám	quiet; gentle	árum
árástan	arrange;decorate	áráste
miáráyam		miáráyəm
árást		árást
áráste		árásta
áráyew		-
árd	flour;meal	árd
áre,ári	yea;yes	hāri;āri;hā
árváre	jaw	cena;
	lower jaw	renj
ásán	easy	áso
ásáyew	ease;comfort	ásáyew
ásemán	sky	ásemo
ásiyáb	(water)mill	ásiyou
ásiyábán	a man in charge of a mill	luyina*

(Ásiyounə f^{o}roxta biya luyina!
Ásiyáb rá foruxte ,ásiyábán wode!
He sold the water-mill and (now) he has become a mill-tender!,ie degradation.)

áxar	end;final	áxer
áy!	hey!;ouch!	ay!
áyá	interrogative particle	áyá
áyande	future	áyena
áyene	mirror	áyina
áyin	custom; rule	oyin
ázar	fire	a"zar
ázád	free	ázád
ázádi	freedom;liberty	ázádi
ázár	harm;hurt	ázár
ázin	decoration	ází
ázmudan	to try;test;experience	ázmáye
miázmáyam		ázmáyəm
ázmud		ázmud
ázmude		ázmuda
ázmáyew	test	ázmáyew

B

bacce	child	bacca
bad	bad;wicked	bad
badi	evil;badness	badi
baháne	excuse;pretext	bona
bahár	spring(time)	bəhár
bahr	portion	bār
balá	catastrophe;plight	bəlá
balqur	groats;sago	bolqur
bam	low(voice,sound)	bam
banafwe	violet(flower)	benöuwa
bandar	harbor	banar
bande	slave;servant	bana;banna
banná	mason	baná
baqal	close to;by the side of	baqal
baqal	bossom;embrace;hug	baqal
bar = abar	on;over;upon	ver;var-,ve-,bar-,
bar	chest;bossom	var
az bar goft.	he recited by memory.	ze/az sine got;

bar	fruit	bar
barábar	vis-à-vis;opposite;in front of	bərovár
barádar	brother	bərár
bardáwtan	to pick up;take	verdáwte;vedáwte
barf	snow	barf
barg	leaf	barg
bargawtan	to return; to capsize	veyawte
barjeste	outstanding;protruding	varjasta;barjasta
barq	light; electricity	barq
barre	lamb	bəra
barxástan	to ise; stand up	verissov'e
barxiz!		veri↑!;veri↑s!
barxást		verissa
barxi	some	bāzi
barxi	sacrifice	qoruni
barzegar	farmer	rāyat;barzagar
bas	enough;much	bas
bastan	to close; shut;to bind	bāse
mibandam		mānəm
beband!		bān!
dar rá beband!	shut the door!	dar e bān!
bast		bas
baste		bāsa
bastar	bed	bastar
baxt	fortune;fate	baxt
baxwidan	forgive;pardon to divide	vaxwiye
bebaxw!		bevaxw!
mibaxwam		māxwəm
baxwid		vaxwiy
baxwide		vaxwiya
baxwew		vaxwew;baxwew
bazak	make-up;cosmetic	bazak;haffa
bazak kardan	to put on make-up	haffa kede
bá	with;by	vá
bábá	father	bábá;bov'a
bád	wind(flow of air)	bád

bádám	almond	ba"m; baʸəm
bádbezan	fan	báwo
bádenján	eggplant	bámjo
báftan	to weave; knit	báfte
mibáfam		báfəm
báft		báft
báfte		báfta
báj	tax;duty	báz';báj
bákere=duwize	virgin	bákera
bál	wing	bál
bálá	up;upon;upstairs	bálá
báleq=reside	mature;adult	báleq
bálew	pillow	bálew
bám	roof	bo
bándád	morning	sözü[sobh e zud]
báq	garden	báq
báqbán	gardener	báqəvo
báqce	small garden	báqca
bánu	lady	bánu
bár(yek bár)	time(one time);turn	gel;ye gel
do bár be u goftam.	I told him twice.	Dö gel bew gotəm.
bár	load	bár
bár	fruit	bár
bárán	rain	báro
báridan	to rain	báriye
mibárad.		māra;mo-ára
bárid		báres; bárese
báride		báresábáriya;
bárew		-
bárik	narrow;thin	bárík
bávar	faith;belief	bov'ar
báxtan	to play a game;lose a game	báxte
mibázam		(mo)v'ázəm
báxt		báxt[v'áxt]
báxte		báxta[v'áxta]
báyad	(one) must	bo-ad
báz	hawk	báz

báz	open	váz
báz	again	dovára
báz ámad.		haní oma.
báz raft.		haní rat.
bázár	market	bázár
bázi	game;play	bázi
bázu	arm(body part)	bázu(anterior part)
		bál(posterior part)
be(be man)	to(to me)	ve
bedehi	debt	bedehi
bedehkár	indebted;	bedykár
bedune	without	bedune;bi
behewt	paradise	behewt
behtar	better	be↑ter
berehne	naked;bare	berena
berenj	rice	berenj
berewtan	to roast	berewte
beryánam		mörəjəm
berewt		berewt
berewte		berewta
beryán	roast; roast-	beryou
bestar	bed	bastar
besyár	much;many	besyár
bi	without	bi
bibi	woman;grandmother	bibi
bid	willow tree	bi
bigáne	foreigner;stranger	biyona
bigonáh	faultless;sinless	bigoná
bihude	useless	bihuda
bikár	unemployed;useless	bikár
bil	spade(tool)	bil
bimár	sick;ill;patient	bimár
binamáz	menstruating	binəmáz
bini	nose	pet
birun	out;outside	dar
bive	widow	büya
biw	more	bíw

biwe	forest;woods	bíwa
biwtar	more	bíwte;bíwtāh
bix	root	bix
bixodi	useless;unintentional	bixodi
biyábán	desert;wasteland	biyov'o
biyusidan	to wait for	laŋ biye
bizár	hateful; detesting	bizár
boland	high;long;loud	bolan
bolandi	height;length;loudness	bolani
bomb	bomb	bom
bon	root;foundation	bon
bongáh	firm;institution	boŋá
bordan	to take;carry	borde
mibaram		mörəm
bord		bord
borde		borda
boridan	to cut	borriye(vt);boresse(vi)
miboram	I cut	mörəm
borid	he cut	borriy
boride	cut(pp)	borriya;borresa
borew	a cut	borrew
borj	tower	borj
borná	young	borná
bostán	flower garden	buso
bot	idol	bot
botte	bush	bota
bowqáb	a plate;dish	bowqou
boz	goat	boz
bozorg	great;grand;big	gap;bozorg
bozqále	kid;young goat	capow;bozqála
bu/buy	smell; scent	bu
budan	to be;become	biye
hastam	I am	hessem
mard e xubi ast.	He is a good man.	Piyá xuyia.
áqá xáne ast.	He is at home.	Áqá hi hona.
bud	he/it was.	biy
biye	has/have been	biya

bum	land	bum
bus/buse	a kiss	mác
busidan	to kiss	mác kede
mibusam	I kiss.	mác mekonəm
busid	He kissed.	mác ked
buside	kissed.	mác keda
bustán	flower garden	buso

C

cakow	hammer	cakow
cand?	how much?	caní?
cand	some;a few	cān
cand ruz	a few days	cān ruz
cang	claw;paw	caŋ;ceŋál
cap	left(hand etc)	cap
capándan	to thrust;shove in	capeno-e
micapánam	I thrust	mecapenəm
carb	greasy;oily	carb
caridan	to graze	cariye
micaram	I graze	mecarəm
carid	he grazed	cariy
caride	grazed	cariya
carm	leather;skin;hide	carm
carx	wheel;machine	carx
carxidan	to turn	carxese(vi);qer harde
micarxam	I turn	mecarxəm;qer mohorəm
carxid	He turned	carxes
carxide	turned	carxesa
carxew	turning;rotation	qerharde
casb	glue	casb;casp
casbidan	to stick (vt);adhere	casbese
micasbam	I stick	mecasbəm
casbid	He stuck	casbes
casbide	stuck(pp)	casbesa
casbándan	to stick to(vt)	casbenou-e
casp § casb		

catr	umbrella	catr
cawidan	to taste	cawese
micawam	I taste	mecawəm
cawid	he tasted	cawiy
cawide	tasted(pp)	cawesa
cácul	clitoris	cácul
cádor	portable tent(eg army tent)	cáder;dov'ár(big tent)
cádor	chadur,womeńs body veil	cārwou
cáh	a well(of water,etc)	ca"
cák	tear;rift	cák
cále	a pit; hole	cál;cála
cáne	chin	cena;renj
cárcub	frame;skeleton	cárcu
cáre	choice; remedy	cáre
cárpá	quadruped	cárvá
cáy	tea	cuyi
cáyidan	to catch cold	cáyese
micáyam	I catch cold.	mecáyəm
cáyid	caught cold	cáyes
cáyide	(have/had)caught cold	cáyesa
cáyemán	cold (a disease)	-
ce=ci?	what?	ci?
cehr/cehre	figure; face	rü
cekidan	to drip; leak	cekiye;töka kede;tökese
micekad	it drips	mecekiya
cekid	it dripped	cekes
cekide	(have/had)dripped	cekesa
cekke	a drop; leak;leaking	ceka;töka
cerá?	why?	cena?sici?
ceráq	light;lamp	ceráq
cerk	dirt; filth	cerk
cewm/cawm	an eye	cew;caw
cewme	spring(of water)	cawma
ci?	what?	ci?
cidan	to pick(eg flowers)	ciyye
	to stack up	ciyye
	to cut;to snip	ciyye

micinam	I pick	mecenəm
cid	she picked	ciy
cide	(have/had) picked	ciyya
cin	wrinkle; pleat	cin
ciz	thing	ciy
coláq	lame	wal
con(conin;conán)	as	mese(mese í;mese o)
conán	so; so that;such	conu
conán ke…	if; in the case that	ujur ke; cono ke
conin	thus;like this	cəni;íjur
cor/corr=dul	(prepubertal)penis	dul
coruk	wrinkle	cəruk
cos	noiseless fart	cös
cub	wood	cu
cupán	shepherd	cupo

D

daftar	notebook; office	daftar
dahán	mouth	do
damidan	to blow;breathe	damiye
midamam	I blow/breathe	medāməm;miyaməm
damid	He blew/breathed	damiy
damide	(has/had)blown/breathed	damiya
dandán	tooth	deno;
	molar tooth	kákila
dar	door	dar;deyrá
dar/darun	in;inside	mene
darámad	income	daromad
daraxwidan	to shine	dəraxwiye
midaraxwam	I shine	medəraxwəm
daraxwid	he shone	dəraxwes;dəraxwiy
daraxwide	(has/had)shone	dəraxwiya
daraxwew	shining; splendor	dəraxwew
dard	pain;ache	dard
dar(r)idan	to tear apart; rend	derrye(vt);derrese(vi)
midarram	I tear apart	mederrəm

darrid	he tore apart	derriy
darride	(has/had)torn apart	derriya;derresa
darmán	cure;treatment;remedy	darmo
darre	valley	dera
darun	inside	mene;mi
daryá	sea;ocean	dāryá
daryáftan	to understand	fahmese;fahmiye
darmiyábam	I understand.	(me)fahməm
daryáft	he understood.	fahmes
daryáfte	(have/had)understood.	fahmesa
darz	seam	darz
dast	hand	das;dass
daste	handle	dassa
	group	dassa
dasmál/dastmál	handkerchief	dasmál
davidan	to run	döv'ese
midavam	I run.	(me)döv'əm
david	he ran	döv'es
davide	(have/had)run	döv'esa
dád	a cry; shouting	dád
dádan	to give	diye
midaham.	I give.	miyəm
dád	he gave.	da
dáde	(have/had)	diya
dahew	giving; generosity	-
dám	a trap	dom
dáman	lap; skirt	dámu;dáme
dámád	bridegroom;son-in-law	domá
dáná	knowledgeable	doná
dáne(yek dáne)	a piece of	dona
dáne	a seed	dona
dánestan	to know	dounese
midánam	I know	(me)dounəm
dánest	he knew	dounes
dáneste	(have/had) known	dounesa
dánew	knowledge	dánew
dár	tree; gallows	dár

dáru	medicine; drug	dárü
dás	sickle	dás
dávar	judge; referee	dov'ar;dávar
dáwtan	to have; possess	dáwte
dáram	I have.	dárəm
dáwt	He had.	dáwt
dáwte	had(pp)	dáwta
dáye	wet nurse	dáya
dáyere	a circle	dáyere
deh	village	deh;dih; di
dehqán	farmer;villager	deqo
del	heart	del
delbar	beloved; sweetheart	delbar
deldáde	lover; in love	deldáda
derafw	awl	deröuw
deraxt	tree	deraxt
deráz	long	dəráz
derázá	length	dərázá
derou	to mow; reap harvest	deröu
deym	dry farming	deym
dez	a fort	dez
dez'	a fort	dez'
didan	to see	diye
mibinam	I see.	münəm
did	He saw.	diy
dide	seen	diya
binew	seeing; insight	binew
dig	cooking pot	diya(small pot)
	large pot	qazqou
digar	other;another	diyar
din	faith; religion	din
dir	late	diər
diruz	yesterday	diru
diváne	crazy; mad	divona
divár	wall	divár
dobáre	again	dov'ára
docár	afflicted; encounterint	döcár

dokán/dokkán	a shop	döko
dom	tail	döm
donb§ dom		
donbál	after; following	döm;domá
Be donbálaw ráh miravad.	He follows him/her.	De domáw ra məra.
dorost	right;correct;healthy	döres
dorowt	coarse;large;big	gap
dorud	hail!;Hi!;Hello!;greetings	dərud
doruq	a lie;untruth	doru
dour	around	dör
dowman	enemy	dowme
downám	calling bad names	dewmo
doxtar	girl;daughter	döxter;det
dozd	burglar;thief	döz
doz'xim	malignant (person)	döz'xím
dud	a smoke	dü
duq	buttermilk; yoghurt drink	du
dur	distant;far	dür
dust	friend	dus
duw	last night	wo;düwou
duw	shoulder	düw
duwize	girl;Miss; virgin	döxter
duxtan	to sew	doxte
miduzam	I sew.	mü^{u}zəm
duxt	he sewed.	doxt
duxte	sewn	doxta
duzax	hell;inferno	duzax;darak

E

ellat/cem	cause;reason	ellat
emále	enema	amála
emruz	today	emru
emsál	this year	emsál
emwab	tonight	emwöu
engar	as if; as though	eŋár

esfand (botany)	Harmala ruta	esban
esfenáj	spinach	esbenáj
eshá	diarrhea	ezhál
ewtehá	appetite	ewtehá
ewve	coquetry	ewva
eyd	holiday; celebration day	eyd
ezdeváj	marriage;to marry	arusi; za háse

F

Fahmidan	to understand	fahmese
mifahmam	I understand.	(me)fahməm
fahmid.	He/she understood.	fāhmes
fahmide	understood(pp)	fahmesa
fan,fand,fann	technic	fan
farámuw	forgetting;forgotten	farámuw
faráván	abundant;plenty	farávo
fardá	tomorrow	fardá;sö
farbeh	fat	farbeh
farib	deception	fərib
farmán	order;command	farmo
farq	difference	farq
farrox	auspicious;happy	farrox
farsudan	to wear off/away	farsüde
mifarsáyam	I wear (it) away.	-
farsud	He/she wore (it) away.	-
farsude	worn off/away	farsüda
farw	carpet;rug	farw;qáli jöl(any floor covering)
farzáne	sage	farzona
faryád	a shout; a cry;holler	faryád
fasl	season; chapter	fasl
fál	fortune;fortune-telling	fál
felez	metal	feles
fenján	a cup	fenjo
feráx	wide;roomy	fəráx; pān
ferestádan	to send	feresov'e;fersov'e

miferestam	I send.	(me)feresəm;fersəm
ferestád	He/she sent.	fersá;feresá
ferestáde	sent(pp)	fersov'a;feresov'a
ferewte	angel	ferewta
ferib§ farib		
fetile	a wick(as of a candle)	filta;pilta
fewár	pressure	fewár
fewordan	to squeeze	feworde
mifewáram	I press.	(me)fewárəm
feword	He/she pressed.	fewárd
feworde	pressed(pp)	fewárda
fil	elephant	fíl
forsat	opportunity	forsat;amo
forud	down;downward	f^{o}rud
foruxtan	to sell	f^{o}roxte
miforuwam	I sell	(me) f^{o}ruwəm
foruxt	He/she sold.	f^{o}roxt
foruxte	sold(pp)	f^{o}roxta

G

gac	gypsum	gac
gahváre	cradle	lālu
galle	herd;drove	gala
galu	throat;neck	galu
galuband	necklace	galuvan;galuban
gand	stench	gan
gandidan	to decay;putrefy	gānese
migandam	I decay.	(me)ganəm
gandid	It decayed.	ganes
gandide	decayed(pp)	ganesa
gandom	wheat	ganəm
gap/gab	chat;talk	cena
gard	powder;dust	gart
gardan	neck	garde
gardanband	necklace	gardevan
gardándan	to turn; rotate(vt)	gāārdenov'e;cārxenov'e

gardew	turning; a walk	gardew;qer harde
gardidan	to turn; rotate(vi)	gardese
migardam	I turn	(mi)yārdəm
gardid/gawt.	It turned.	-
gardide(pp)	turned(pp)	gardesa
gardew	turning;rotation	gardew; qer harde
garistan	to weep; cry	güra kede; gürese
migeryam.	I cry.I weep.	(me)gürəm
garist	He cried/wept.	güres
gariste	wept (pp);cried(pp)	güresa
garm	warm	garm
garmá	warmth;heat	garmá
garmábe	a bath;bathroom	hamom;garmová
garmsir	warm regions	garmsir
gawtan	to turn(vi)	gawte
migardam	I turn.	(mi)yārdəm
gawt	It turned.	gardes
gawte	turned(pp)	gawta
gardew	turning	gardew; qer harde
gazidan	to bite;to sting	gaziye
migazam	I bite.I sting.	(mi)yazəm
gazid.	It bit. It stung.	gaziy; gawt
gazide	stung(pp)	gaziya;gawta
gazew	stinging; biting.	-
gáh	time	gáh; ga"
gáh	place; site	-
gáhi	sometimes	gáhi; gel tá geli
gáv	cow; ox	göu
gáz	a bite; biting	gāze; gáz; niwt
gázanbor	pliers; pincers	gázamor
gedá	beggar	gedá;giyáko
gel	mud; form	gel
gele	complaint	geleyi; gela
gelim	felt rug	gílím;jöl
gerám/gerámi	dear	gərámi; názár
gerán	expensive; heavy	gero
gerd	round	gerd; qerráti

gerdágerd	all around	gerdágerd
gerdu	walnut	gerdeko
gereftan	to take; to seize	gerete
migiram.	I take.I seize.	(me)yerəm; mirəm
gereft.	He took.	geret
gerefte.	taken(pp);seized(pp)	gereta
girew	taking; seizing	-
gereftár	afflicted; suffering	gereftár
gereh	a knot; a tie	gerek
gerou	hostage;pledge;paen	geröu
gerye	crying; weeping; tears	güra
gij	confused; dizzy	giəj
gis	(long braided) hair	gis
giti	universe	giti
give	summer cotton shoes	giva
giyáh	plant; vegetation	giyá
godáxtan	to melt	godáxte
migodázam	I melt.	(me)godázəm
godáxt	He melted.	godáxt
godáxte	melted(pp)	godáxta
godázew	melting	-
goftan	to say; to tell	gote
miguyam	I say.	muəm
goft	He said.	got
gofte	said(pp)	gota
guyew	saying; proverb	-
goh	feces;excrement	gü
gohar	essence; nature;jewel	göhar
gol	flower	gol
goldán	flower-pot	goldo
golestán	flower garden	gola↑so;gole↑so
gom	lost;misplaced	gom
gomán	thought;imagination	gomo
gomárdan	to assign; earmark	gomáwte
migomáram	I assign.	(me)gomárəm
gomárd/gomáwt	He assigned.	gomáwt.
gomárde/gomáwte	assigned (pp)	gomáwta

gomráh	misled;confused	gomrá
gonáh	sin; shortcoming	goná
gonbad;gonbaz	dome	gomaz
gond	testis; testicle	gon
gonde	big	gāp
goráz	hog;swine	goráz
gorbe	cat	gorva↑
gorde	kidney	gorde
gorg	a wolf	gorg
gorixtan	to flee;escape	farár kede
migorizam.	I escape	farár mekonəm
gorixt	He escaped.	farár ked.
gorizte	escaped (pp)	farár keda
gorosne	hungry	gosna
gosastan	to come apart.	gosese
migosalam.	I come apart.	(me)goseləm
gosast.	It came apart.	goses
gosaste	come apart,disjoined (pp)	gosesa
gostardan	to spread	gostarde
migostaram	I spread.	(me)gostarəm
gostard.	He spread.	gostard
gostarde	spread(pp)	gostarda
gostarew	spreading.	-
gová	witness; testimony	gavá
govárdan	to digest	hazm keede;tālil kede
migováram	I digest	-
govárd.	He digested.	-
govárde	digested(pp)	-
govárew	digestion	-
gowád	loose; too big; open	gowá;gowád.
gowudan	to open; to release	váz kede; gowáde
migowáyam	I open.	váz mokonəm
gowud	He opened.	váz ked.
gowude	opened (pp)	váz keda
gowáyew	opening;release	gowáyew
gozar	passage; passing	gozar
gozarándan	to let pass;make pass	gozareno-e;rad kede

gozawtan	to pass through;forgive	gozawte
migozaram	I pass through.	meyzarəm
gozawt.	He passed through.	gozawt
gozawte	passed through(pp)	gozawta
gozáwtan	to allow;permit	niyo-e;gozawte
	to put; to set	
migozáram.	I put.	(me)niyəm.
gozáwtam.	I put.I permitted.	niyám.
gozáwte	put(pp)	niyo-a
gozidan	to choose; to select	goziye; ver ciye
migozinam.	I choose.	§ "cidan"
gugerd	sulfur	gugerd
gul	deception; taking in;	gul
gune	type; sort	jur
gune	cheek	löp
gur	tomb	gur
gur-xar	zebra	gurxar
gusále	a calf(young cow)	gusála
gusfand	a sheep	gusbe
guw	ear	guw
guwe	a corner; an angle	guwa
guwt	meat;flesh; pulp	guwt
guy	a sphere	guy; golola
guyá	perhaps	guyá
guz'	humped;hunched	koqqe wotor(camel's hump)

H

hafte	week	hafta
ham	also;together	ham
hamán	that one	hamo
hame	all	hama
hamin	this one	hamí
hamiwe	always	hamiwa
hamkár	colleague	homkár
hamsáye	neighbor	homsá
hamvár	smooth; even	hamvár

hanjár	normal	henjár
hanuz	still; yet	hamo;haní
har	each; every	har
harf	letter;word; speech	harf
hargez	never	hārgez; hargez
harkas	everybody	harka
harze	lewd	harza
hast	is	hi;hissá
haste	kernel;stone;pit	cenje;toxme;hasta
hatman	certainly	hatma↑n
havá	air	havá
havu	rival wife	hou-u
hájat	a need;a want	hájat
hál	condition; state	hál
haqq	a right; lawful	haq
hár	rabid; mad	hár
hávan	mortar	havaŋ
hendeváne	watermelon	womi
hengám	time	heŋám
hengámi ke	at the time of; when..;	hecí ke
hess(kardan)	to feel	hes (kede)
hewtan	to let;allow	híw
mihelam	I let.	milləm
miheli.	you let.	milliy
mihelad	he lets.	milli
hewt	he let;he allowed.	híwt
hewte	let(pp);allowed(pp)	híwta
hic	none;zero; nothing	hüc
hizom	firewood	hima
honar	art;technique	hönar
housele	patience	höusela
houz	pond	höuz
huw	intelligence	huw

I

il	tribe	il
in	this	í
injá	here	inje↑
istádan	to stand	vásov'e
miyistam.	I stand.	meysəm
beyist!	Stand!	vás!
istád	He stood.	vása;veysá
istáde	stood(pp)	vásov'a;veysov'a
iwán	they	ono
izad	god; deity	izad

J

jahán	world	jeho
jang	war	jaŋ
jangal	forest	jaŋal
jarráh	surgeon	jarrá
jastan	to jump;leap	jesse;verjesse
mijaham	I jump.	vermejəm;verej^{i}əm
jast.	He jumped.	verjes↑
jaste	jumped(pp)	verjesá
javán	young; youthful; youth	jevo
javáne	sprout;bud	jevona
javáni	youth;youthfulness	jevoni
javidan	to chew	joiye
mijavam	I chew.	mejám
javid	He chewed.	joiy.
javide	chewed(pp)	joiya
jawn	feast; celebration;festival	jawn
já	a place; site	já
jádu	magics;magician	jádu
jám	a bowl	jom
jáme	garment;clothes	jomma
ján	soul; spirit;life	jo
jánevar	animal; creature	jonevar
járu/járub	a sweep	járu
jegar	liver	jiyer; j^{i}yer

jelo	front;forward	no-á;jelo
jende	whore; harlot	jenna
jib	a pocket; pouch	jüm
jodá	separate; different	savá; jodá
joft	attached;pair;mate	jöft
joftgiri	mating; copulation	jöfgiri;joftgiri
jonbidan	to move	jömmese
mijonbam	I move.	mejöməm;mejömiyəm
bejonb!	move!	ba↑jöm!
jonbid.	He moved.	jömmes
jonbide	moved(pp)	jömmesa
jonbew	moving;movement	-
jonub	south	jonub
jostan	to search;seak; find	jösse
mijuyam.	I search.	mejürəm
bejuy!	Search!	bājür!
jost.	He searched.	jöss.
joste.	searched(pp)	jössa.
juyew	searching	-
jou	barley	jöu
jouhar	ink	jöuhar
joz	except	jöz
juje	chicken	j[u]ja↑
jur	type;sort	jur
juráb	socks	jurou
juwidan	to boil	juwese
mijuwam.	I boil.	(me)juwəm
bejuw!	Boil!	bajuw!
Juwid.	He/it boiled.	juwes.
juwide	boiled(pp)	juwesa
juwew	boiling	-
juy/juybár	a stream; rivulet	ju

K

kabud	blue; blue-gray	kov'u;ouv'i

kabutar	pigeon	kamutar; kaftar
kacal	bald	kacal
kacal	affected with ringworm	gar
kadu	pumpkin;squash; zucchini	küyi
kaf	bottom;floor	kaf
kaf	foam;lather	kaf
kaf (e dast)	palm(of hand)	kaf
kafw	shoe	pálá;köw
kahar	bay(horse)	kahar
kaj	crooked;tilted	hal;hall;kaj
kak	a flea	keyk
kal	bald	kacal
kal	a game(animal)	kal
kaláq	a crow(bird)	qaláq
kalle	head	kalla
kam	a little	kam
kamar	waist	kamar
kamán	bow(and arrow)	kamo
kamkam	little by little	kamkam
kandan	to dig; to pluck	kane;kanne
mikanam.	I dig.	(me)kanəm
bekan!	Dig!	ba↑ke!
kand	He dug.	kān
kande	dug(pp)	kanna
kandu	beehive	tápu;tápu-miyāz
kane	tick(parasite)	kena
kaniz	female slave	kaniz
kar	deaf	kar
kardan	to do;perform	kede
mikonam.	I do.	(me)konəm
bekon!	Do!	bā↑ko!
kard.	He did.	ked
karde	done(pp)	keda
konew	doing; action;function	-
kare	butter	kera
karkas	vulture	karkas;dál; láwxor
kas	body;person	ka;kas

kaw	axilla;armpit	zire aŋel
kawále	groin	kawála
kawk	dried sour whey	kawk
kawti	a ship	kewtí
kaz'dom	scorpion	aqerou
kábin	dowry	bár jiyází
káh	straw	kā
kál	green;unripe	kál
kán	a mine(eg of iron)	mādan
káqaz	paper	káqez
kár	work;business	kár
káse	a bowl	kása
kástan	to reduce;diminish	kam kede; kásse
mikáham	I reduce.	-
kást.	He reduced.	-
káste	reduced(pp)	-
káhew	reduction; reducing	-
káwi	a tile	káwi
káwki!	may…!	káwki!
káwtan	to plant	káwte
mikáram.	I plant.	(me)kárəm.
káwt.	He planted.	káwt.
káwte	planted(pp)	káwta
ke?/ki?	who?	kí?;ki?
ke	which; that	ke
kebrit	matches(fire)	kermít
kelid	key	kilít
kenár	side; by; border	kənár
kerm	a worm	kerm
ketáb	a book	ketou
kewidan	to pull; to draw;attract	kawiye;kawese
mikewam.	I pull	(me)kaw(iy)əm
kewid.	He pulled.	kawiy;kawes
kewide	pulled(pp)	kewiya;kawesa
kewew	a pull; pulling	-
kewmew	raisin	kewmew
key?	when?	key?

ki?	who	ki?;kí?
kif	pocketbook; portfolio	kíf
kine	hatred; hate; a revenge	kina
kir	penis;prick	nöus; kir
kise	a bag; sack	kisa
kodám?	which(one)?	komi?
kohan	ancient;old	kohan
kojá?	where?	kojá?
kolang	pick-axe	kolaŋ
koláh	hat;cap;headgear	kəlou
kolbe	a hut	kola
koloft	thick;coarse	koloft
kond	blunt; not sharp	kon;kol
kos	vulva;pussy	kos;tan
kotak	beating	kotak
kowtan	to kill	kowte
mikowam	I kill.	(me)kowəm
bekow!	Kill!	cba↑kow!
kowt.	He killed.	kowt
kowte	killed(pp)	kowta
ku?	where(is it)?	ku?
kubidan	to pound	kuye; kuv'ese
mikubam.	I pound.	(me)kuv'əm;(me)kuv'iyəm
kuft.kust.	He pounded.	koft; kuv'es
kufte;kuste	pounded(pp)	kuya;kuv'esa
kucak	samll;little	kocek
kuce	alley;street	küca
kucidan	to migrate	kuc kede
mikucam.	I migrate	-
kucid.	He migrated.	-
kucide(pp)	migrated(pp)	-
kucew	migrating;migration	-
kud	manure; fertilizer	kut
kudak	child; infant	bacca
kuh	mountain	kö
kun	butts;ass; buttocks	qn;qín
kur	blind	kur

kus	drum	kus
kutáh	short	kutá
kuwidan	to strive; to try;to struggle	kuwiye
mikuwam.	I try.	(me)kuwəm.
kuwid.	He tried.	kuwiy.
kuwide.	tried(pp)	kuwiya
kuwew	endeavor	-
kuy	quarter(of a city)	malla
kuze	jug;clay pitcher	kuza

L

lab	lip; at the side of	lö
labe	border; rim	löa
lagad	a kick	laqa
laháf	quilt; eiderdown	láf
lakke	a spot; patch;stain	laka
laklak	crane(ornith.)	alarg
lang	lame;out of order	laŋ
langar	an anchor	laŋar
lajan	mud	lajan
laqzidan	to slip; slie;err	laziye
larzidan	to shake; to shiver	larzese; larziye
milarzam.	I shake.	(me)larz(iy)əm.
larzid.	He shaked.	larziy;larzes.
larzide	shaken(pp)	larzesa;larziya
larzew	tremor	-
lase	gum(of teeth)	lesa
lawkar	army; host	lawgar
laxte	a clot	laxta
lá	layer	lá
láf	bragging; exaggeration	láf
lákpowt	turtle;tortoise	kásapowt
lál	mute	lál
láláyi	lullaby	láláyi
láne	nest; den	lona

lás	flirtation	lás (ziye)
lázem	necessary	lázəm
láqar	lean;skinny	lar; láqer
lásidan	to flirt	lás ziye
láwe	cadaver;carcass	láwa
lebás	clothes	lavás; raxt
legám	bridle; reins	dāne
limu	lemon; lim	limu
lisidan	to lick	lisiye
milisam	I lick.	(me)lisəm
lisid.	He licked.	lisiy
liside	licked(pp)	lisiya
liz	slippery	líz;sör
long	loin-cloth;large bathcloth	leŋ
loqat	a word	kalama
loqme	a mouthful of	loqma
loxt	nude;naked;bare;stripped	loxt
lubiyá	beans	lubiyá; báqela
luc	cross-eyed	luc
lule	pipe;tube	lüla
lus	insipid; pampered	lüs; nönal

M

magas	a fly; bee	paxwa
makidan	to suck	mekiye
mimakam.	I suck.	(me)mekəm.
makid.	He sucked.	mekiy.
makide	sucked(pp)	mekiya
makew	sucking;suction	-
mame	boobs;bossom;breasts	mame
man	I	me
manew	character	manew;manar↑
mang	dizzy	meŋ
mani	semen;sperm	maní;ou
manzel	house;home	manze;hona
maqáze	a store; shop	doko; maqáza

maqz	brain;pulp; marrow	maqz;mazq
maraz	disease	meraz
mard	man	mard; piyá
mardom	people	mardöm
marg	death	marmarham
marham	pommade; ointment; balm	málew
marjomal	lentil	nüjü
marz	boundar;limit	marz
mast	drunk	mas;mass
masxare	comic;funny	masxera
masxare	scandalous	xannazár
maze	a taste	tom;məza
mác	a kiss	mác
mádde	female	ma"
mádde	matter;substance	máda
mádiyá	mare(horse)	m^{o}v'o
máh	moon;month	má
máhi	a fish	muyi
máhice	muscle	muyica
mál	wealth	mál
málidan	to rub; to fondle	máliye
mimálam.	I rub.	(me)máləm
málid.	He rubbed.	máliy
málide	rubbed(pp)	máliya
málew	rubbing;friction	málew
mánand	like; similar	mes; mese…
mándan	to remain; to stay	manne;manese
mimánam.	I stay.	(me)monəm;manesem
mánd.	He stayed.	man;manes
mánde	stayed(pp)	manna;manesa
mánestan	to be similar to	manese;mörese
mimánam.	I am like…	(me)monəm;mörəm
mánd.	He was like…	manes;mö^{o}rd
mánde	been similar to(pp)	manesa;möresa
már	snake; serpent	már
máse	sand	mása
mást	yoghurt	más

máye	substance; capital;wealth	máya
máz/máze	muscle	máza
mázu	gallnut	mázu
meh	fog;mist	mah
mehmán	guest	meymo
mehmáni	feast	meymoni
mehr	dowry	me'r
mehrabán	kind;gentle	me'rabo
meigu	shrimp	məlax
mes	copper	mes
mesgar	coppersmith	mesgar
mey	liquor;wine; alcoholic beverage	mey
meydán	field;place;(city)square	meydo
mihan	home country	meyhan;mihan
mil	a rod; bar	mil
mive	fruit	miva
miw	ewe	miəw
mix	a nail(for hanging sth)	mix
miyán	middle;center;waist	miyo;mínjá
miz	table	míz
moc	wrist	muc
moft	free of charge	moft
mohr	seal; stamp	mor
mohre	nut;bead;marble	mora
morád	wish; ideal	morád
mordan	to die	morde
mimiram.	I die.	(me)mirəm.
mord.	He died.	mord.
morde	died(pp)	morda
morde	dead person	morda
morq	hen; bird	morq
morqábi	a duck	morqouv'i
mou	grapevine	möu
mowt	fist	mowt
mozd	reward; wage;salary	moz
moz'de	glad tiding	moz'da

moz'e	eyelashes	moz'a;meja
mu	hair	mü
mum	(bees) wax	barmut
mur	ant	mür;mürüja
muw	mouse; rat	muw

N

na;nah	no	na
nafas	breath; breathing	nafas
naft	kerosen;oil;petroleum	naft
nam	moisture;dampness	nem
namad	a felt	namad
namak	salt	nemak
namáyew	a show	nemáyew
namáz	prayer; grace	nemáz
naqqáw	painter	naqqáw
nar	male;masculine	nar
nardebám	ladder	nardöŋ
nariyán	stallion	nariyo
narm	soft	narm
nasim	a breeze	nasim
nave	grandchild	nava
nawt	oozing;leaking	nawt
nax	thread	tá;dawga
Suzan rá nax kon!	Thread the needle!	dawga/tá bakon ta suze!
naxost/noxost	first	naxos
nazd	by;at the …'s	piwe;lá…
nazdik	near;close by;	nazík
nábud	destroyed;ruined	nábud
nádán	ignorant	nádo;náyo
náf	navel; umbilicus; center	náf;náfe
náozir	obliged to	nácár;nágozír
nále	moaning	nála
nám	name;fame	nom
námdádari	step-mother	zanbov'a↑
náme	a letter(to a friend);book	náma;káqaz

námidan	to call;to name	nomiye
nán	bread	no
nánvá	baker	nonevá
nápedari	step-father	bov'a piyára
nátani	step-…(eg step-mother)	nátani
náv	ship	náv
náxon	nail(finger-, or toe-,)	náxü
názok	thin; fine	názek
nebard	battle	navard
nefrin	a curse	nöfri
negaristan	to look at	seyl kede
negáh	a kook	seyl
negár	sweetheart; painting	negár
negáwtan	to draw; paint;write	negáwte
minegáram	I draw.	(me)negárəm
negáwt.	He drew.	negáwt.
negáwte	drawn(pp)	negáwta
negárew	drawing; painting;writing	-
nehádan	to put; to set	niyov'e
mineham.	I put.	(me)niyəm.
nehád.	He put.	niyá.
neháde.	put(pp)	niyov'a
nahew.	putting; situation	-
nehán	hidden	neho
nehoftan	to hide;conceal	qáyəm kede; nahofte
minehonbam.	I hide.	-
nehoft.	He hid.	nahoft.
nehofte.	hidden(pp)	nahofta
nei	flute; reed	nei
nerx	tariff; rate	nerx
neváxtan/naváxtan	to play(a musical instrument)	
	to caress; to pet	naváxte
minavázam.	I play.	(me)navázəm.
neváxt.	He played.	naváxt.
neváxte.	played(pp)	naváxta
navázew	caressing; petting	navázew
nevewtan	to write	növ'ewte

minevisam.	I write.	(me)nüsəm.
nevewt.	He wrote.	növ'ewt.
nevewte	written	növ'ewta
newán	a sign; medal	newo
newándan	to plant; to seat;make sit	niwenov'e
newib	downgrade;downslope	newib;sarálíjí
neyze	a spear	neyza
nez'ád	a race(as white/black)	nez'ád
nik	good;fine	ník
nil	indigo	níl
nim	half	ním; nesm
niru	power;strength	niru
nist	destroyed; nonexistent	ní
niw	fang;sharp tooth; a bite	níw;níwt
niyáz	a need; want	niyáz
niz	also; too	ham
nomudan	to show	newo diye
noqte	a point;dot;period	nöqta
notfe	sperm;egg	nöfta
nou	new	nu
nouruz	New Year's Day	nöruz
nouk	beak;bill	nök
nouzád	newborn	nöuzád
noxod	pea	noxod
nur	light;luminescence	nür

O

oftádan	to fall	eftov'e
mioftam.	I fall.	mefte↑m.
oftád.	He/it fell.	eftá
oftáde	fallen	eftov'a
oláq	donkey	öláq;xar
omid	a hope	ömid
omidvár	hopeful	ömidvár
ordak	a duck	bat
ostád	master; profesor	ussá;usá

P

pahlaván	hero; champion	pahləvo
pahlu	side;flank	pālü;pahlü
pahn	wide;broad	pālü;pahlü
pahná	width;breadth	pāná;var
pah kardan	to spread	velá kede;pā kede
palang	leopard	palang;pelang
panáh	refuge;shelter	pená
panbe	cotton	pamma
pand	cousel;advose	pan;pann
pani	cheese	panir
panje	paw	panja
panjwanbe	Thursday	panwama
par	feather	par
parande	bird	parena
parastidan	to worship;to take care of	pərasiye
miparastam.	I worship.	(me)pərasəm
parastid.	He worshiped	pərasiy
parastide	worshiped(pp)	pərasiya
parastew	worshipping	-
parcam	flag;banner	parcam;beydaq
parcin	fence	parcí
pardáxtan	to pay; to polish	
	to get rid of	pardáxte
mipardázam .	I pay	(me)pardázəm
pardáxt.	He paid.	pardáxt.
pardáxte	paid(pp)	oardáxta
parde	curtain; membrane	parda
paridan	to jump;to fly	pariye;parrese
miparam.	I jump.I fly.	(me)per(iy)əm.
parid.	I jumped.	pariy;perres.
paride.	jumped(pp)	pariya;perresa
parew	a jum; a leap	parew
pariwán	disturbed;confused	pariwo
part kardan	to throw	pert kede

part wodan	to be thrown	pert biye
partáb	a throw; throwing	partou
parváz	flight; flying	parváz
pas	then	pa;pas
pas	behind	döm;dömá
pasandidan	to like (better)	pasaníye
pasfardá	day after tomorrow	dömáru
pasin	afternoon	pasin; dömázör
pasin fardá	the day after tomorrow	pasülüsö-a;
past	mean; low;lowly	past
pastá	time; turn(as: one's turn)	nu-a
patu	blanket	patu
patyáre	plight	patyára
pawe	mosquito;gnat.	paxwa kura
pawimán	repentent;regretful	pawimo
pawm	wool	pawm
pawmi	woolen	pawmi
paxme	good-for-nothing	pis
paxw	distribution	paxw
payám	message	p'yom
paziroftan	to accept; admit	pazirofte;pazirese
mipaziram.	I accept.	(me)pazirəm.
paziroft.	He accepted.	paziroft; pazires
pazirofte	accepte(pp)	pazirofta;paziresa
pazirew	accepting;acceptance	pazirew
paz'morde	withered;faded	pez'morda
pá	foot;leg	pá;leŋ
páce	leg	pácá
pádewáh	king; monarch	pádewá
pák	clean;holy	pák
pálán	packsaddle	pálo
párce	cloth;material	párca
páre	1-part;portion	tikka;kot
	2-torn; busted	deressa
pársál	last year	pársál
páwidan	to sprinkle;to scatter	páwese;páwiye
mipáwam.	I sprinkle.	(me)páwəm;páwəsem

páwid.	He sprinkled.	páwesa;páwiya
páwide	sprinkled(pp)	páwesa;páwiya
páwne	a heel	páwna
páyán	end	páyo
páye	leg(as of a stool)	po-a
páyidan	to watch;to guard	puiye;páyese
mipáyam.	I watch.	(me)páyəm; mepám
páyid.	He watched.	puiy;páyes
páyide	watched(pp)	puiya;páyesa
páyin	down;downward	poin;dámu
páyiz	fall;autumn	puyiz
pedar	father	bov'a
pedari	paternal	pedari
pei	foot	pei
pei bordan	to find out	pei borde
peidá	clear;evident	piyá
peidá kardan	to reveal;to fin.	piyá kede
peimán	pact;contract	peimo
peimudan	to measure;to cover (as a distance)	peimuye; peimese
mipeimáyam.	I measure.	(me)peimenəm.
peimud.	He measured.	peimená;peimes
peimude.	measured(pp)	peimuya
peimáyew	measuring; a measure	-
peiqám	message	peyom
peivand	graft(botany etc); attachment	peivan
pelle	stair;stairs	pəla
penhán	hidden	penho;qáyəm
pesar	son	kor;pesar
pestán	bossom;breast	pesou
pezewk	physician	dögdör
pic	a screw; a vine(botany)	píc
picidan	to turn(vi);to rotate(vi); to wrap(vt)	piciye;picese
mipicam	I wrap.	(me)picəm.
picid.	He wrapped.	piciy;pices

picide	wrapped(pp)	piciya;picesa
picew	a turn;curl	picew
pih	fat;grease	pí
pile	dental abscess	vakera
pir	old	pír
piráhan; pirhan	shirt	pirhan;joma
pirámun	periphery;around	pirámu;dö^{u}r
pir(e)mard	old man	pira mārd;piyá pir
pir(e)zan	old woman	pira za
pis	affected with vitiligo	lak-o-pis
piw	front;forward	piw
piwámad	event	piwomat
piwbini	precaution;foresight	piwbini
piwe	craft;profession	piwa
piwvá	leader	piwvá
piyáde	on foot; foot-passenger	piyádah
piyáz	onion	piyáz
pol	bridge	pul
por	full	porr
porse	requiem; funeral ceremony	porsa;camari (music of funeral ceremony)
porsidan	to ask	porsiye;porsese
miporsam.	I ask.	(me)porsəm.
porsid.	He asked.	porsiy;porses
porside	asked(pp)	porsiya;porsesa
porsew	asking; a question	porsew
porxor	glutonous	porhar
powt	a back (of a body)	powt;gorde
powtebám	roof	sar e bo;powt e bo
powti	buttress;cushion	powti
poxtan	to bake;to cook	poxte;pazese
mipazam.	I bake.	(me)pazəm.
poxt.	I baked.	poxt;pazes
poxte	baked(pp)	poxta;pazesa
puc	void; null;empty	püc
puk	empty	pük
pul	money	pül

pusidan	to wear away; be corrode(vi)	püsese;püsiye
mipusam.	I wear away.	(me) püsəm;
pusid.	It wore away.	püses; püsiy
puside	worn away(pp)	püsesa; püsiya
pust	skin;rind	pus
puwidan	to wear;put on	puwiye;puwese
mipuwam.	I wear.	(me)puwəm.
puwid.	He wore.	puwiy;puwes.
puwide.	worn(pp);covered(pp)	puwiya;puwesa
puwew	clothes;cover	puwew
puze	muzzle	puza;nök
puzew	excuse(n)	puzew;özr-xuyi
puzew xástan.	to apologize	puzew hásse;özr hásse

Q

qad/qadd	a size	qad;anáza
qadr e/cand e…, be qadr e.. cand e…	as…as	can…
be andáze ye…	as…as	can…(no "e" after "can")
qalam	writing pen	qelam
qalat(n/adj)	wrong; error;mistake	qelat
qam	sorrow;grief	qam
qand	sugar (cube/lump)	qan
qarq	drowning	qarq (biye)
qaw	fainting	qaw
qawang	pretty	qawaŋ
qáb	frame;plate	qou
qác	a slice; a cleft	qác;gáz
qáleb	mold;shape;cake(of soap)	qálö
qáli	rug;carpet	qáli
qápidan	to seize;snatch	qápiye
qár	a cave	qár
qáz	goose	qáz
qázi	attorney;judge	qázi

qeici	scissors	qeici
qer	dance-like movement	qer
qermez	red;crimson	qermez
qir	tar	qíl
qobár	dust	(gart o)qobár
qolve	kidney	qolva
qomár/mengiyá	gambling	qomár
qomáw	cloth;material	qomáw
qor	hernia;herniated	qor
qorridan	to roar;grumble	qorriye;qorrese
qorub/ivár	(in the)evening	ivára
quti	a box	qotü
quz	a hump	quz;koq

R

raf	a shelf	rafe
raftan	to go	rāte
miravam.	I go.I am going.	(me)rəm
boro!	go!	rou!;barou!
raft.	He went.	rāt.
rafte.	gone	rāta
ravew	way;method;going	ravew
rag	a vein; a vessel	rey
rahá	free; loose	rəhá
ram(kardan)	to take fright;to rear(as a horse)	ram kede
rang	color;paint	raŋ
ranj	toil;pain	ranj
raqsidan	to dance	raqsese;raqsiye
raxt	clothes;garment	raxt
razm	a battle	razm
rá(má rá)	sign of accusative case.	ne
ráh	road; way	ra
rám	docile;domesticated	rom
rán	thigh	ro
rást	right	rás

rásu	weasel	-
ráyegán	free of charge	najoni;ráyego;mofti
ráz	a secret	ráz
residan	to arrive	rasiye;rasese
miresam.	I arrive.	(me)rasəm; (me)rasiyəm;
resid.	He arrived.	rasi(y);rases
reside	arrived(pp)	rasiya;rasesa
rewtan	to weave; to spin(as yarn)	rewte;risiye
mirisam	I weave.	(me)risəm.
risid.	He wove.	rewt;risiy;risená
rewte	woven(pp)	risiya;rewta
rewte	string; thread	rewte;rewta
ridan	to defecate	riye;riyese
miri(n)am.	I defecate.	(me)rinəm.
rid.	He defecated.	riy; riyes
ride	defecated(pp)	riyá;riyesa
riq	diarrhea; loose stool	riq
risidan§ rewtan		
rismán	a rope	resmo;bann
riw	beard	ríw
riwe	root	ríwa
rixtan	to pour	rexte;rextese
mirizam.	I pour.	(me)rezəm.
rixt.	He poured.	rext.
beriz!	Pour!	barez!
rixte	poured(pp)	rexta
rizew	pouring	-
riz	small pieces;smithereens	riza
robudan	to steal;to attract	rəbude
mirobáyam.	I steal.	(me)robám;(me)robáyəm
robud.	He stole.	rəbud
robude	stolen(pp)	rəbuda
roftan	to sweep away.	rofte;járu kede
mirubam.	I sweep.	(me)rubəm.
roft.	He swept.	roft.
rofte.	swept(pp)	rofta
rostan	to grow.	roye;royese

rouqan	oil;grease	roqqo
rouwan	clear;lighted	ruwe
rouzan/rouzane	small window; pore	rözəna
rubidan§ roftan		
rude	intestine;guts	ruda
ru/ruy	face;surface	rü
ruz	day	ruz
ruze	fast;fasting	ruza

S

sabad	baslet	sabat
sabok	light(weight)	söv'ek
sabr	patience	sör
sabz	green(color);unripe;grown	sö^{u}z
safar	a travel	safar
safhe	page;surface	saffa
sag	dog	sey;sag
san-at	industry	san-at
sanduq	chest;safe	sannoq
sang	rock;stone	saŋ;bard
sanjidan	to measure;compare	sanjiye
misanjam	I measure.	(me)sanjəm.
sanjid.	He measured.	sanjiy
sanjide	measured(pp)	sanjiya
sanjew	measuring;comparison	sanjew
sar	head	sar;kalla
saratán	cancer	sarato
sard	cold(not hot)	sard
sarmá	cold;coldness	sarmá
savár	mounted;riding	sov'ár
saxt	difficult;hard	saxt
sábun	soap	so^{u}v'i
sáheb	owner	səhou
sál	year;age	sál
sáxtan	to make	sáxte
misázam.	I make.	(me)sázəm

sáxt.	He made.	sáxt
sáxte	made(pp)	sáxta
sázew	agreement	-
sáye	shade;shadow	sá;sáya
sáz	musical instrument	sáz
sebil	moustache;whiskers	söl
sedá	noise;voice;sound	siyá
sefid	white	esbí
seft	hard;not soft	seft
seil(lá;láxiz)	a flood	laf
separ	a shield	separ;espar
sepas	then;after(wards)	sepas
sepáh	army	sepá
sepas's	thanks	sepás
sepehr	heavens;sky;nature;cosmos	sepe↑r
sepordan	to confide;to deliver to travel a distance	esporde
misepáram.	I confide.	(me)spárəm.
sepord.	He confided.	espord
seporde	confided(pp)	esporda
sepárew	confiding;recommending	sefárew
seporz	spleen	kagez'
serke	vinegar	serka
setam	oppression	setam
setáre	a star	ásáre
sib	apple	sif
sim	a wire	sím
sim	silver	nöqəra
sine	chest;bossom;breast	sina
sini	tray	síní;dasgardo
siqe	temporary marriage	síqa
sir	full;satiated	sir
sir	garlic	sír
siyáh	black	siyá
sobh	morning	sö
sohbat	conversation	söhbat;cena
som	hoof	söm

sorfe	cough	hoxa
sorud	a song	s$^{\ddot{o}}$rud
sorx	red;pink;rosy	sörx
sost	weak	sös
sotun	pillar;column	setü
sotur	draft animal	cárvá
sougand	swear;oath	sögan
soxab	talk;speaking;speech	soxan
sugvári	mourning	porse;camari (funeral music)
su/suy	direction;side	rü
sud	profit;benefit	sud
sur	feast;banquet	sür
suráx	a hole;burrow	süláx
susk	beetle	susk;cosene
suxtan	to bur(vt/vi)	soxte;soxtese
misuzam.	I burn.	(me)suzəm.
suxt.	He burned.	soxt;soxtes
suxte	burned(pp)	soxta;soxtesa
suzew	burning;	suzew
suzan	needle;pin	süze

T

tab	fever	töu
tabar	axe	tavar
tabáh	corrupt;destroyed	tabá
tabl	a drum	tabl
tagarg	hail(stone)	tiyer
tah	bottom	tā
tak	single;unique	tak
takán	shaking;shock	tako
taláq	divorce	teláq
tale	a trap	tela
talx	bitter	talx
tan	body	tan;lár;láwe
tanbal	lazy	tammal;pis

tandorost	healthy	tandöres
tang	tight	taŋ
tanhá	alone	taniyá
tanur	baking oven	tanür
tapándan	to shove int;to ram	tapenov'e
tappe	hill;hillock	tappa
taqár	large earthen pan	taqár
tar	wet	tar
tarak	a crack;cleft	terak
tarakidan	to crack open;burst(vi)	terakiye;terakese
taráwidan	to hew;to shape;to shave	teráwiye;teráwese
tarázu	scales	terázi
tars	fear;fright	tars
tarsidan	to fear;take fright	tarsiye;tarsese
mitarsam.	I fear.	(me)tarsəm;(me)tarsiyəm
tarsid.	He feared.	tarses;tarsiy
tarside	feared(pp)	tarsesa; tarsiya
tarsnák	frightening	tarsnok
tarsu	timid;coward	tārsu
taván	power;strength	tavo
tavánestan	can;be able to	tonesse
mitavánam.	I can.	(me)tonnəm.
tavánest.	He could.	tonnes.
taváneste.	could(pp)	tonessa.
taxt	a bed.	taxt
taxte	board;wood;plank	taxta
tá(táinjá)	till;unto (eg: till here)	tá
tá(do tá)	piece(as:two pieces)	tá
táb	a swing; swinging	tou
tábidan	1-to shine 2-to swing	touv'ye,touv'ese
	3-to swagger;brandish	tou harde(to swing)
táftan	to heat;to glow	táfte
táj	a crown	táj
táleb§ xáhán		
táq	ceiling	táq
táráj	plundering	táráj
tárik	dark	tárik

táxtan	to run;to attack	táxte
mitázam	I attack.	(me)tázəm.
táxt.	He attacked.	táxt
táxte	attacked(pp)	táxta
táze	fresh;new	táza
tekke	a piece	tika;koti
tewne	thirsty	tewne;tena
tewnegi	thirst	tewniyi
tiq	blade; razor;sword	tiəq;tiq
tir	arrow;rifle;bullet	tír
tire	dark	tíra
tire	tribe	tíra
tiz	sharp	tiz
tof	agh!;spit	töf
tofang	rifle;gun	töfaŋ
tohi	empty;vacant	töhi;háli
tond	hot(as pepper);quick	tön
toneke	panties;shorts	töneka
torw	sour	torw
towak	mattrress	náli
toxm	seed; egg;testis	toxm
toxm e morq	heńs egg	xá
tu	in;inside	mi
tufán	storm;tempest	tufo
tule	cub;puppy	tula
tup	ball	tup
tur	a net	tur
tut	mulberry	tüt
tutun	tobacco	tütü

U

u	he;she	o

V

va	and;as well as	o
vaqt	time;period of time	vaxt
vaqti ke/ hengámi ke	when…	jecíke
varzew	exercise; drill	varzew;varjew
varzidan	to practice	varziye
mivarzam	I practice.	(me)varzəm
varzid.	He practiced.	varziy
varzide	practiced(pp)	varziya
varzew	practicing;practice	varzew;varjew
vazir	secretary;minister	vazir
vazidan	to blow(as wind)	vaziye;vazese
vádáwtan	to compel;force;oblige	vádáwte
vájeb	necessary	vájö
vám	a loan; a debt	vám
várune	reverse; inside out; inside out	cuv'árwa
Jáme-at rá várune puwidi.	You put on your shirt inside out.	Jomate cuv'árwa kede var.
Várune nevewti.	You wrote in reverse.	Cuv'árwa nevewtí.
váz'gun	upside-down;	váz'gu
vejin	to weed;weeding	gozi;gozi kede
virán	ruined;devastated	veyro
viz'e	special;specific	viz'a;víja

W

wab	night	wöu
cupán	shepherd	wabo cupo↑(only for sheep) galo(for cattle) bariyalo(for lambs and small animals).
wabpare	butterfly;moth	wöupara
wahr	town	wār
wahvat/varan	passion;lust	wāvat
wal	lame	wal

walvár	pants;trousers	walvár;tommo
wamm	wax;candl-stick	wamm
wamwir	a sword	wemwir
wanidan	to hear	wenafte;ewnafte
miwenavam.	I hear.	mewno-əm;ewnoəm
wanid.	He head.	wenaft;ewnaft
wanide	heard(pp)	wenafta;ewnafta
waq	erect;stiff	waq
warm	shame;modesty	warm
wast	big toe	was;wass
wád	happy;glad	wád
wágerd	apprentice;pupil	wágerd
wáh	king	wá
wám	supper;dinner	wom
wáne	1-comb 2-shoulder	wona
wáw	urine	cörka;wáw
wáwidan	urinate	cörriye
miwáwam.	I urinate.	(me)cörrəm
wáwid.	He urinated.	cörriy
wáwide	urinated(pp)	cörriya
wáx	a horn(as a cow)	wáx
wáxe	a branch(of a tree etc)	wáxa
wáyad	perhaps	wá-ad
wegeft	a surprise	wegeft
wekam	abdomen;belly	ewkam
wekar	sugar	wakar
wekastan	to break(vt,vi)	ewkese
miwekanam.	I break.	(me)wkanəm
wekast.	He broke.	ewkes
wekaste	broken(pp)	ewkesa
wekáf	cleft;cracl	ewkáf;w^{e}káf
wekáftan	to split;cleave;bust(vt)	ewkáfte
miwekáfam.	I split.	mewkáfəm.
wekáft.	He split.	ewkáft.
wekáfte	split(pp)	ewkáfta
wekár	hunt;hunting;prey	ewkár;w^{e}r
wekl	figure;shape	wekl

wemw	bar(of gold etc)	wemw
wen	sand;gravel	wen
wená	swimming	māluni;wená
wenáxtan	to know;recognize	wenáxte;ewnáxte
miwenásam.	I know.	mewnáxəm.
wenáxt.	He knew.	ewnáxt.
wenáxte	known	ewnáxta
wepew	lice;louse	wew
wetáb	haste;hurry	wetou
wib	grade;slope	sarálíji;wíb
wir	lion	wir
wir	milk	wír
wir	faucet;tap	wir
wire	juice	wíre
wirin	sweet(taste);gentle	wírí
wirje	diving	sülo
wivan	mourning;lamentation	wívan
wiwe	glass	wíwe
wiwe ye panjere	window pane	vanadík
wiyár	furrow	hil
wobán §wabán		
wodan	to become;to go	biye
bewo!	become!	bu!
miwavam.	I become.	muəm
wod.	He/it became.	biy
wode	become(pp)	biya
wohar	husband	mira;wuar
wokufe	blossom	wəkufa.
wol	loose;fluid	wöl
womá	you	womá
womál	north	womál;wamál
womordan	to count;reckon	womarde;ewmárde
miwomáram.	I count.	mewmárəm.
womord.	He counted.	ewmárd.
womorde	counted(pp)	womárda;ewmárda
womárew	counting;enumeration	ewmárew
woqál	jackal	waqál

wostan	to wash	wüwte
miwuyam.	I wash	mewürəm.
wost.	He washed.	wüwt.
woste	washed(pp)	wüwta
wotor	camel	woter
woxm	plowing;tilling	woxm;gári kede
wow	lung	pöf;wöw
wur	salty	wur
wuridan	to upset;revolt	wuriye;wurese
miwuram.	I upset.	mewurəm.
wurid.	He upset.	wuriy;wures
wuride.	upset(pp)	wuriya;wuresa
wurew	a revolt	wurew
wuxi	joke	wuxi

X

xabar	news;information	xavar
xafe	dull;muffled;choked	xafa
xam	curved;bent;crooked	xam;kaj
xande	laugh;laughing	xanna
xandidan	to laugh	xannese
Mixandam.	I laugh.	mexanəm
bexand!	laugh!	baxann!
xandid.	He laughed.	xannes.
xandide	laughed(pp)	xannesa
xar	ass;donkey	xar
xaráb	rotten;out of order	xerou
xaráwidan	to scratch	kəláwte
Mixaráwam.	I scratch.	mekəláwəm
Xaráwid.	He scratched.	keláwt.
bexaráw!	scratch!	bakəláw!
xaráwide	scratched(pp)	kəláwta
xarboze	melon	xarveza
xarcang	crab	kerjeŋ
xarguw	rabbit	xarguw
xaridan	to buy	xarriye

Mixaram.	I buy.	mexarrəm.
Xarid.	He bought.	xarriy.
bexar!	buy!	baxarr!
xaride	bought(pp)	xarriya
xarj	expenditure;expenses	xarj
xaste/mánde	tired	mana;setü
xaste wodan.	to become tired.	mana biye; ve setü omo-e
xatne	circumcision	xatena
xat/xatt	line;writing	xat
xawm	anger	xawm
xazidan	to creep;crawl	xaziye
Mixazam.	I crawl.	mexazəm.
Xazid.	He crawled.	xaziy.
xazide	crawled(pp)	xaziya
xáb	sleep;sleeping	xou
xábidan/xoftan	to sleep	hoftiye
mixábam.	I sleep.	mehoftəm
xoft.	He slept.	hoftiy
xofte	slept(pp)	hoftiya
xáhar	sister	xoár
xáhán	willing;volunteer;eager	táleb
xáhew	request;entreating	xáhew
xák	earth;soil	xák
xál	mole;spot;dot;point	xál
xále	maternal aunt	hála
xám	raw;crude	xom
xámuw	quiet;noiseless	xámuw
xándan	to read;to sing	xonne
bexán!	read!	ba xo!
mixánam.	I read.	mexonnəm.
xánd.	He read (yesterday).	xonn
xánde	read(pp)	xonna
xáne	home;house;room	hona
xánegi	domestic	honeyi
xáneváde	family	honaváda
xánum	lady;Mrs.Ms	xánəm
xár	low;mean;meager;easy	xár

xár	thorn;spike	xár
xárej§ birun	out/ouside	dar
xáridan	to itch; to scratch	kəláwiye; kəláwese
mixáram	I itch.	mekəláwəm
xárid.	It itched.	kəláwiy;kəláwes
xáride	itched(pp)	kəláwiya;kəláwesa
xárpowt	porcupine;porcupine	z'ez'u
xástan	to want;wish;desire	hásse
bexáh	want!	həhá!
mixáham.	I want.	məhám.
xást.	He wanted.	háss
xáste	wanted(pp)	hássa
xástan/barxástan	to rise;get up;become erect	verisov'e
barxiz!	rise!	barís!
barmixizam.	I rise.	vermeysəm.
barxást.	He rose.	verisá
barxáste	risen(pp)	verisov'a
xávar § xoráyán		
xáye	testis	gon
xáye	egg;heńs egg	xá-a
xeili	much;many	xeilí
xerad	reason; logic;wisdom	xerad
xers	a bear(animal)	xers
xewt	mud-brick;a block	xewt
xis	wet;moist	xís;tar
xiwávand	next-of-kin;relative	xíwov'an
xiyábán	street;road	xiyov'o
xiyár	cucumber	xiyár
xod	self	xo
xos'	god;deity	xodá
xoftan	to sleep; §xábidan	hoftiye
xojaste	auspicious	xojasse
xol	crazy;dumb;idiot	xol
xom/xonb	jar;barrel	xoma
xomre	jar;barrel	xoma
xonak	cool	hönək
xonb	jar;barrel	xoma

xorák	food	xorák
xoráyán	east	xávar
xorde	small oiece;in pieces	hürda
xorand	to eat;consume	hārde
bexor!	eat!	bohor!;[bahor!]
mixoram.	I eat.	mohorəm.
xord.	He ate.	hārd.
xorde	eaten(pp)	hārda
xorew	eating;food;stew	hārew
xormá	dates;palm tree	xormá
xorus	rooster	xorus
xorwid	the sun	xorwi;aftou
xow	sweet;pleasant;happy	xow
xowbaxt	lucky;fortunate	xowvax(t)
xowgel	pretty;beautiful	xowgəl
xowk	dry	höwk
xownud	happy;content	xownud
xu/xuy	disposition;mood	xuy
xub	good;fine;fair	xu
xuk	pig;swine	xuk;veráz
xun	blood	xü
xuwe	a bunch(of grapes etc)	quwa

Y

yax	ice	yax
yazdán	god;deity	yazdo
yá	or;either	yá
yád	memory	yá;yád
yáftan	to din;find out	yáfte;piyá kede
miyábam	I find.	miyábəm.
yáft.	He found.	yáft
yáfte	found(pp)	yáfta
yár	friend;comrade	yár
yávar	friend;assistant	yávar
yek	one	yak
yuq	yoke(on an ox)	yuq;duwgör

Z

zabán	tongue;language	zou
zabáne ye átaw	flame	gor
zadan	to hit;strike; kill	ziye;zenese
bezan!	hit!	baze!
mizanam.	I hit.	(me)zanəm
zad.	He hit.	zenes.
zade	hit(pp)	ziya;zenesa
zahr	poson;venom	zār
zamán	time;hour	zemo
zamin	earth	zemí
zan	woman;wife	za
zanbur/monj	wasp;bee	gonj(wasp) miyāz (bee)
zang	a bell;ringing	zaŋ
zanjir	a chain	zanjíl
zar	gold	zar
zarb/kust;kubew	stroke;contusion	zarb
zard	yellow	zard
zarf	vessel;container	zarf
zaxm	a wound	zaxm
zádan/záyidan	to give birth;deliver	zoiye;záse
bezá!	give birth!	bazá!
mizáyam.	I give birth.	(me)zám
záyid.	She gave birth.	zoiyi;zás
záde	givwn birth(pp)	zoiya;zása
záyew	birth;generation	-
záyema;n	giving birth	záyemo
zánu	knee	zörreni
zá-u	lying-in woman	zá-u
záyidan § zádan		
zed/zedd	anit-,;against;opposite	zed
zemestán	winter	zemeso
zendán	a prison	zendo
zende	alive;live;living	zenna

zerang	clever;nimble;agile	zereŋ
zewt	ugly	zewt
zeytun	olive; olive tree	zeyto
zibá	becoming;beautiful	zibo; qawaŋ
zin	saddle	ziən
zir	under;below	ziər
zirak	intelligent;astute	zírak
zirá	because	zírá;con ke
zistan	to live	zeniy kede;zise
miziyam.	I live.	meziyəm
zist.	He lived.	ziy.
ziste	lived(pp)	ziya
ziyán	loss;damage	ziyo
zohr/nimruz	noon;noon-time	zör;nimaru
zokám	a cold;influenza	zekom
zoqál	charcoal	zoqál
zud	fast;quick;early	zü
zur	force;strength;power	zur

Z'

z'ále	dew	z'ála

***

April 18, 1988

Other books written by the author on Language
کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

****

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From “Lingua Ambigua” to the “Persian Language”

A comparative anatomy of the “Lingua Ambigua” and the Persian Language
written in Persian

****

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives
written in Persian

****

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

****

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی
A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet
With Etymologic and Semantic Remarks

****

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language
شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)
Volume II (J to T)
Volume III (U to Z) & Index
Persian words in phonetic alphabet

****

فرهنگ پند و دستان پارسی

(پند و دستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

****

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet

Volume I:	Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
Volume II:	Neishaburi Dialect
Volume III:	Nayini (Gonuyi) Semilanguage
Volume IV:	Vajguni Dialect
Volume V:	The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
Volume VI:	Lari Dialect
Volume VII:	Tati Semilanguage
Volume VIII:	Barahuyi Semilanguage
Volume IX:	Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Volume X:	Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
Volume XI:	Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
Volume XII:	Baluchi Dialect of Khash
Volume XIII:	Abyanaki Dialect
Volume XIV:	Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
Volume XV:	Amoli Dialect of Mazandarani
Volume XVI:	Semnani Semilanguage

****

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concepts)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet

****